

Préface

Les débuts du Dictionnaire de l'économie, du droit et du commerce, comptant aujourd'hui comme « un ouvrage de référence dans son domaine », remontent maintenant à près d'un demi-siècle. En effet, c'est en 1960 que Monsieur Georges Ed. Potonnier et Madame Brigitte Potonnier élaborèrent un lexique de termes économiques allemand-français. Cette publication avait été construite sur le système du dictionnaire analogique avec un dense réseau de renvois et de termes associés par l'idée. C'était à l'époque une innovation pour un ouvrage plurilingue, et est resté sa spécificité jusqu'à nos jours.

La première édition, 1144 pages, parut en 1964. Le volume II français-allemand, 1486 pages, fit son apparition sur le marché en 1970. Puis suivirent en 1982 la deuxième édition du volume I allemand-français, 1595 pages, et en avril 1990 la deuxième édition du volume II français-allemand, 1678 pages. Après le décès de Madame Brigitte Potonnier en septembre 1990, Monsieur Georges Ed. Potonnier dut rédiger seul la troisième édition du volume I allemand-français, 1685 pages, qui parut en 1997. C'est grâce à Monsieur Gerhard Morgenroth que la troisième édition du volume II français-allemand, 1661 pages, fut publiée en 2001. Monsieur Potonnier put certes participer à la refonte, mais n'eut pas la satisfaction d'en voir la parution car il décéda en décembre 2000.

C'est en 2008 que la maison d'édition Oscar Brandstetter, avec laquelle j'étais déjà en relation en qualité d'auteur, me proposa d'élaborer une nouvelle édition du volume II français-allemand. Celle-ci est désormais disponible après près de cinq ans de travail.

La 4ème édition entièrement revue et corrigée du Dictionnaire de l'économie, du droit et du commerce a été enrichie de quelques milliers de mots nouveaux, et modifiée par des compléments et des corrections.

Les nouvelles entrées de la présente édition englobent les disciplines constituant les techniques commerciales d'aujourd'hui : de la comptabilité à la macroéconomie et à la nouvelle économie en passant par la gestion des ressources humaines sans oublier la mercatique. J'y ai ajouté de nombreux termes se rapportant au marché boursier. J'ai complété et mis à jour la terminologie juridique. Il m'a fallu aussi « élaguer » et c'est la raison pour laquelle des mots d'usage courant ou des termes ayant perdu de leur actualité ont été supprimés dans la version papier. Cela n'empêche pas le présent volume de contenir un peu moins de 95 000 entrées.

L'architecture du dictionnaire est restée la même, toutefois la typographie a été modifiée à des fins de meilleure lisibilité : les associations de mots dans un article ne sont plus en italique mais en demi-gras ce qui permet de les retrouver plus facilement. Du fait de l'ampleur qu'avait pris le dictionnaire, il fut nécessaire de choisir un nouveau format plus grand.

Je tiens à exprimer tous mes remerciements à M. Udo Amm de la maison d'édition Brandstetter et à M. Hans Anschütz de la société Acolada dont le logiciel a facilité ce travail.

Poursuivre l'œuvre de M. Georges Ed. Potonnier et Mme Brigitte Potonnier, tout en tenant compte des exigences qu'il s'imposait lui-même, fut pour moi un honneur et un devoir. Que cette nouvelle édition soit une aide précieuse à tous les utilisateurs et un outil encore plus performant dans leur travail quotidien !

Un dictionnaire ne peut jamais être à l'abri d'erreurs ou de lacunes ; celui-ci ne fait pas exception. J'accueillerai avec le plus grand intérêt les suggestions susceptibles de contribuer à l'amélioration du présent ouvrage.

Danièle Vernet, novembre 2014

Vorwort

Das „Wörterbuch für Wirtschaft, Recht und Handel“, das heute als ein Standardwerk auf seinem Gebiet gilt, blickt auf eine beinahe 50jährige Geschichte zurück. Im Jahre 1960 übernahmen es Georges Ed. und Brigitte Potonnier, ein deutsch-französisches Wirtschaftslexikon zu erarbeiten. Das besondere Merkmal dieses Werkes sollte das Prinzip der Ideenassoziation sein, das – ein Novum bei Übersetzungswörterbüchern - es dem Benutzer durch zahlreiche Querverweise auf sachverwandte Begriffe ermöglicht, einen Ausdruck im zugehörigen Sachzusammenhang korrekt einzuordnen.

Die erste Auflage mit 1144 Seiten erschien 1964. Der Band II Französisch-Deutsch mit 1486 Seiten kam 1970 auf den Markt. Danach folgten 1982 die zweite Auflage des Bandes I Deutsch-Französisch mit 1595 Seiten und im April 1990 die zweite Auflage des Bandes II Französisch-Deutsch mit 1678 Seiten. Nach dem Tod Brigitte Potonniers im September 1990 musste Georges Ed. Potonnier die dritte Auflage des Bandes I Deutsch-Französisch mit 1685 Seiten im Jahre 1997 allein herausbringen. Die dritte Auflage des Bandes II Französisch-Deutsch mit 1661 Seiten besorgte dann Herr Gerhard Morgenroth im Jahre 2001. Herr Potonnier konnte die Bearbeitung zwar noch begleiten, ihr Erscheinen aber durch seinen Tod im Dezember 2000 nicht mehr erleben.

Im Jahre 2008 trat der Oscar Brandstetter Verlag an mich, die ich bereits als Autorin dem Hause verbunden war, mit dem Vorschlag heran, eine Neuauflage des Bandes II Französisch-Deutsch zu erstellen, die nun nach etwa fünf Jahren Bearbeitungszeit vorliegt.

Diese vollständig überarbeitete, vierte Auflage des Wörterbuches für Wirtschaft, Recht und Handel wurde um einige tausend neue Einträge erweitert, eine Reihe von Ergänzungen und Verbesserungen wurde vorgenommen.

Die Neueinträge umfassen die derzeit gebräuchlichen Fachbegriffe aus den Wirtschaftswissenschaften: vom Rechnungswesen über die Makroökonomie und „New Economy“ bis zum Management, Personalwesen und Marketing. Ferner habe ich zahlreiche Begriffe rund um die Börse eingefügt sowie die rechtswissenschaftliche Terminologie vervollständigt und auf den neuesten Stand gebracht. Letztlich hielt ich es für angebracht, Begriffe des allgemeinen, täglichen Sprachgebrauchs und solche, die ihre Aktualität „eingebüßt“ haben, in der Druckform zu streichen. Der vorliegende Band enthält trotzdem rund 95.000 Einträge.

Der Aufbau des Wörterbuchs blieb unverändert, durch eine veränderte typographische Gestaltung wurde jedoch die Übersichtlichkeit der Einträge deutlich verbessert: die deutschen Wortverbindungen innerhalb eines Artikels werden anders als bisher nicht mehr kursiv, sondern halbfett gesetzt, wodurch sie wesentlich leichter aufzufinden sind. Durch das Anwachsen des Umfangs war es außerdem notwendig, das neue, größere Format zu wählen.

Ausdrücklich danke ich Herrn Udo Amm vom Brandstetter Verlag für die gute Zusammenarbeit und Herrn Hans Anschütz von der Firma Acolada, deren Software diese Arbeit erleichterte.

Das Werk von Herrn Georges Ed. Potonnier und Frau Brigitte Potonnier fortzuführen, unter Berücksichtigung seiner hohen Ansprüche, war für mich eine ganz besondere Ehre und Verpflichtung. Möge diese neue Auflage eine wertvolle Hilfe für alle Benutzer und eine noch bessere Unterstützung bei ihrer täglichen Arbeit sein!

Ein Wörterbuch wird nie frei von Fehlern oder Mängeln sein; dieses stellt keine Ausnahme von der Regel dar. Mit großem Interesse sehe ich konstruktiven Vorschlägen zur Verbesserung des vorliegenden Bandes entgegen.

Danièle Vernet, im November 2014

Guide d'utilisation

Le présent volume français-allemand est construit sur le modèle du dictionnaire analogique permettant, grâce à un **réseau de renvois**, de jeter des ponts, d'établir un « fil rouge » **entre les termes** appartenant à un même thème ou **associés par l'idée**, cependant qu'ils demeurent isolés les uns des autres du fait de la place que leur impose l'alphabet, et qu'il serait par conséquent difficile sinon impossible de trouver sans ce fil conducteur. Le système a l'avantage de livrer à l'utilisateur tout le matériel lexical nécessaire lui permettant d'obtenir une vue d'ensemble plus précise du problème à résoudre, d'en saisir et comprendre les tenants et aboutissants et, en fin de compte, de mieux maîtriser sa traduction.

Les **références aux codes juridiques** et à la législation, et si nécessaire, à leurs **homologues français** donnent au traducteur la possibilité d'observer le terme en cause à la source, c'est-à-dire dans son contexte d'origine. Un tel contrôle peut être utile, en particulier dans la procédure civile et pénale ainsi que dans le droit administratif, où l'équivalence des termes, d'une langue à une autre, est souvent très problématique.

Les entrées se suivent dans un **ordre strictement alphabétique** dans lequel les voyelles infléchies *ä, ö, ü*, ainsi que certaines expressions formées de plusieurs mots, sont indistinctement incorporées.

Dans le corps de l'article, les exemples d'application sont généralement classés selon l'ordre alphabétique respectif des verbes, des adjectifs et/ou des substantifs accompagnant le terme en cause.

Exemple : Urteil

Un **participe passé** ne constituant pas un terme d'entrée sera à consulter sous le verbe à l'infinitif.

Il se peut que dans un exemple d'application un de ses éléments ait été mis **entre parenthèses** dans le but de préciser le sens de l'ensemble. Dans le langage courant, il conviendra souvent de ne pas en tenir compte dans la traduction.

Exemples : **finanzielle Verpflichtung** engagement (d'ordre) financier

Verdunkelungsgefahr risque d'agissements (de la part de l'inculpé) préjudiciables
à l'action de la justice

Le **genre** des substantifs français est donné systématiquement et dans tous les cas ; celui des substantifs allemands n'est indiqué que lorsqu'il ne ressort pas du contexte.

Exemple : **ehrenwörtliche Erklärung** déclaration *f* sur l'honneur

Les renvois ou commentaires entre parenthèses ne comportent aucune indication du genre ; si nécessaire, celui-ci devra être consulté dans l'ouvrage à la place alphabétique du mot d'entrée allemand en cause.

L'**orthographe des termes allemands** s'appuie sur les formes des nouvelles règles de l'orthographe. Dans certains cas cependant, la graphie du Code civil allemand (par ex. **Schadenersatz** et non *Schadensersatz*) ou en usage dans l'Administration (par ex. **Erbschaftsteuer** et non *Erbschaftssteuer*) a prévalu.

L'**orthographe des termes français** est pratiquement inchangée à l'exception de **paiement** (au lieu de *payement*). Les sigles simples et composés entrés dans le présent volume ne comportent plus de point entre les majuscules (par ex. *PEL, SICAV, UE*).

Hinweise zur Benutzung

Auch der vorliegende französisch-deutsche Band basiert auf dem **System der Ideenassoziationen**, wodurch es – dank **Querverweisen auf sachverwandte Begriffe** – möglich wird, eine Brücke zu schlagen zwischen Ausdrücken, die zwar denselben Fragenkomplex betreffen, nach dem Alphabet jedoch weit voneinander entfernt sind, und die ohne diesen „roten Faden“ nicht oder nur schwer auffindbar wären. So hat der Benutzer die wichtigsten, demselben Stoffgebiet angehörenden Begriffe gleichzeitig zur Verfügung und gewinnt einen besseren Überblick über das zu lösende Problem, was für das Verständnis der sachlichen Zusammenhänge und schließlich für die Übertragung in die andere Sprache unentbehrlich ist,

Verweise auf Gesetzbücher sowie **rechtsvergleichende Hinweise** ermöglichen dem Übersetzer, den deutschen Begriff oder dessen vorgeschlagene Übersetzung unmittelbar an der Quelle bzw. im originären Kontext einzusehen und zu überprüfen. Dies kann von Nutzen sein, wenn sich juristische Begriffe, insbesondere auf dem Gebiet der Zivil- und Strafprozessordnung oder des Verwaltungsrechts, in beiden Sprachen nicht vollständig oder nur teilweise decken.

Die Stichwörter sind in **streng alphabetischer Reihenfolge** angeordnet. Die Umlaute ä, ö, ü werden wie Selbstlaute behandelt.

Innerhalb eines Artikels sind die Anwendungsbeispiele bzw. die Verben, Adjektive und/oder Substantive, mit denen das Stichwort verbunden wird, ggf. nach Wortarten in Gruppen zusammengefasst, die in sich jeweils im Regelfall alphabetisch angeordnet sind.

Beispiel: Urteil

Ein **Partizip Perfekt**, das nicht als eigenes Stichwort aufgenommen wurde, ist gegebenenfalls unter dem entsprechenden Infinitiv nachzuschlagen.

Ein **in Klammern** gesetzter Bestandteil einer Wortverbindung ist entweder der semantischen Vollständigkeit halber angegeben und wird im normalen Sprachgebrauch häufig ausgelassen.

Beispiele: **finanzielle Verpflichtung** engagement (d'ordre) financier

Verdunkelungsgefahr risque d'agissements (de la part de l'inculpé) préjudiciables
à l'action de la justice

Die französischen Substantive sind mit einer **Geschlechtsbezeichnung** versehen, während diese bei den deutschen Wörtern nur dann erscheint, wenn sie aus dem Zusammenhang nicht ersichtlich ist.

Beispiel: **ehrenwörtliche Erklärung** déclaration *f* sur l'honneur

Innerhalb der in Klammern eingeschlossenen Hinweise oder Erklärungen wird keine Geschlechtsbezeichnung angegeben; diese ist gegebenenfalls unter dem entsprechenden Stichwort nachzuschlagen.

Die **Rechtschreibung der deutschen Wörter** stützt sich grundsätzlich auf die Form der neuen amtlichen Rechtsschreiberegeln. In einigen Fällen wurden jedoch die Rechtschreibung des BGB (z. B. **Schadenersatz** anstelle von *Schadensersatz*) oder die Usancen der Verwaltungssprache (z. B. **Erbschaftsteuer** anstelle von *Erbschaftssteuer*) vorgezogen.

Die Rechtschreibung der französischen Wörter wurde fast unverändert beibehalten; geändert wurde lediglich die Schreibweise von **paiement** (statt *payment*). Großbuchstaben in Sigeln und Akronymen werden in den neuen Einträgen nicht mehr mit Punkten geschrieben (z.B. *PEL, SICAV, UE*).

Ce dictionnaire contient le vocabulaire fondamental relatif aux domaines suivants :

Agriculture et forêts	Education, culture
Aide sociale	Effets de commerce
Antitrust	Elevage
Apprentissage, formation professionnelle	Enseignement
Arbitrage	Epargne
Artisanat	Faillite, règlement judiciaire
Associations, syndicats	Finances publiques, budget
Assurances	Financement, investissement
Balance des paiements	Fiscalité
Banque, monnaie, crédit, comptes de dépôt, épargne	Gestion d'entreprise
Bilan, clôture des comptes	Hygiène publique et santé
Bourse	Incoterms et autres clauses commerciales
Brevets d'invention	Informatique, télétraitement
Chasse et pêche	Ingénierie
Commerce extérieur	Judiciaire (organisation)
Commerce maritime	Know-how
Commission de transport	Législation financière
Comptabilité, plan comptable	Législation industrielle, droit du travail
Comptes de la nation	Loisirs, tourisme
Concurrence (droit régissant la)	Marchés publics, soumission
Conjoncture	Marketing
Construction, logement	Médias
Correspondance commerciale	Multimédia, Internet
Coûts (gestion des)	Navigation (fluviale, maritime)
Délinquance des mineurs	Nouvelle économie
Délits économiques (répression)	Nucléaire, économie pétrolière
Délits de la route	Organisation de bureau
Démographie	Placements de capitaux
Divorce (procédure)	Postes et télécommunications
Droit administratif	Prestations autonomie
Droit civil (obligations et contrats, biens, droits et sûretés, régimes matrimoniaux, successions et libéralités)	Procédure civile, pénale
Droit commercial (agents et professions du commerce, sociétés commerciales, actes de commerce)	Promotion du travail
Droit commercial maritime	Publicité
Droit fiscal	Réfugiés
Droit forestier, rural	Régime hospitalier
Droit pénal	Rentes et pensions (régime des)
Droit social	Sommation (procédure)
Eaux (régime des)	Statistique
Ecologie, protection de la nature	Stocks (gestion des)
	Thermalisme
	Transports, communications
	Travail et salaires
	Urbanisme

Dieses Wörterbuch enthält die Grundbegriffe aus folgenden Gebieten:

Arbeit, Löhne
Arbeitsrecht
Atom- und Ölwirtschaft
Ausschreibung, Verdingungsvertrag
Außenhandel
Bank, Geld, Kredit, Depotgeschäft
Bauwirtschaft, Wohnungsbau
Berufsausbildung
Betriebswirtschaft
Bevölkerungskunde
Bilanz, Jahresabschluss
Bildung, Erziehung, Kultur
Börse
Buchhaltung, Kontenplan
Büroorganisation
Einkauf, Vertrieb
Engineering
Erwachsenenfortbildung
Finanzen, Budget, Finanzrecht
Finanzierung, Investition
Flüchtlingswesen
Flussschiffahrt
Forst- und Flurrecht
Freizeit, Fremdenverkehr
Fürsorge, Sozialwesen, Sozialrecht
Gerichtsbarkeit
Gesundheitswesen, Kurwesen
Gewerkschaften, Vereinswesen
Güterverkehr
Handelsklauseln, Incoterms
Handelsrecht (Handelsstand, Handelsgesellschaften, Handelsgeschäfte)
Handwerk
Hochseefischerei
Informatik (Datenverarbeitung und -übertragung)
Jagd- und Fischwirtschaft
Jugend(straf)recht
Kapitalanlage
Kartellrecht
Know-how
Konjunktur
Konkursverfahren, Vergleich
Kostenrechnung, Kalkulation
Krankenhauswesen
Lager- und Vorratswirtschaft
Land- und Seetransport
Land- und Forstwirtschaft, Viehwirtschaft
Mahnverfahren
Marketing
Marktforschung
Medien
Multimedia, Internet
New Economy
Patentwesen
Pflegeversicherung
Post- und Fernmeldewesen
Rentenwesen
Scheckrecht
Scheidungsverfahren
Schiedsgerichtsbarkeit
Schriftverkehr (kaufmännischer)
Schulwesen
Seehandel, Seehandelsrecht
Seeschiffahrt
Sexualstrafrecht
Sozialversicherung
Sparkassenwesen
Sparwesen
Spedition, Versand
Städtebau, Städteplanung
Statistik
Steuerwesen, Steuerrecht
Strafrecht, Strafprozessverfahren
Umwelt- und Naturschutz
Verkehrsstrafrecht
Verkehrswesen
Versicherung
Vertragswesen
Verwaltungsrecht
Volkswirtschaftliche Gesamtrechnung
Wasserwirtschaft
Wechselrecht
Werbung
Wettbewerb
Wirtschaftsstrafrecht
Zahlungsbilanz
Zivilprozessverfahren
Zivilrecht (Schuldrecht, Sachenrecht, Familienrecht, Erbrecht)
Zollwesen

Liste des branches du droit - Verzeichnis der Rechtsgebiete

Droit administratif	Verwaltungsrecht
Droit bancaire	Bankrecht
Droit boursier	Börsenrecht
Droit civil	Zivilrecht
Droit commercial	Handelsrecht
Droit comptable	Bilanzrecht
Droit de la construction	Baurecht
Droit de la famille	Familienrecht
Droit de la sécurité sociale	Sozialversicherungsrecht
Droit des affaires	Wirtschaftsrecht
Droit des assurances	Versicherungsrecht
Droit des sociétés	Gesellschaftsrecht
Droit des successions	Erbrecht
Droit du travail	Arbeitsrecht
Droit européen	Europarecht
Droit fiscal	Steuerrecht
Droit international privé	Internationales Privatrecht
Droit international public	Völkerrecht
Droit notarial	Notarrecht
Droit pénal	Strafrecht
Droit procédural	Prozessrecht
Droit public	Öffentliches Recht
Procédures collectives	Insolvenzrecht

ll ~ à l'**extérieur** (*hors de l'établissement employeur, p.ex. dans un centre d'apprentissage*) auswärtige Lehrlingsausbildung f ll **en** ~ à l'**extérieur** in auswärtiger Lehrstelle ll ~ **sur le lieu du travail** Ausbildung f am Arbeitsplatz ll ~ **rural** landwirtschaftliche Lehre f ll **année f d'** ~ Lehrjahr n ll **atelier m d'** ~ Gemeinschaftslehrwerkstätte f ll **brevet m d'** ~ Lehrbrief m; Lehrzeugnis n ll **centre m d'** ~ Lehrlingsausbildungsstätte f ll **certificat m de fin d'** ~ Lehrbrief m; Lehrzeugnis n ll **contrat m d'** ~ Ausbildungsvertrag m; Lehrvertrag m ll **durée f de l'** ~ Ausbildungsdauer f; Lehrzeit f ll **examen m de fin d'** ~ Lehrabschlussprüfung f; (*artisanat*) Gesellenprüfung f ll **frais mpl d'** ~ Berufsausbildungskosten pl ll **lieu m d'** ~ Ausbildungsplatz m ll **maître m d'** ~ Lehrherr m; Lehrmeister m ll **moniteur m d'** ~ (*chef de stage*) Lehrlingsausbilder m ll **période f d'** ~ Lehrzeit f ll **personne f en** ~ Auszubildender m; sich in einem Lehrverhältnis befindender Beschäftigter m ll **place f d'** ~ Ausbildungsplatz m; Lehrstelle f.

approbatif billigend; zustimmend.

approbation f (*s.large*) Billigung f; Einverständnis n; Einwilligung f ll (*s.restrict* : *assentiment donné ulérieurement*) Genehmigung f; nachträgliche Zustimmung f (*ant.* : *assentiment préalable, autorisation, consentement* Einwilligung, vorherige Zustimmung) ll (*v. accord, acquiescement, adhésion, agrément, assentiment, autorisation, consentement, permission*) ll (*reconnaissance, par le signataire, de faits constatés dans un acte*) Anerkennung f; Bestätigung f ll (*jugement favorable*) Anerkennung f; Beifall m; günstiges Urteil n ll **donner son** ~ beistimmen; seine Genehmigung f erteilen; seine Zustimmung geben ll **refuser de donner son** ~ (*od son accord*) seine Zustimmung verweigern ll ~ **administrative des tarifs** (*transport*) behördliche Tarifgenehmigung f ll ~ **du bilan** (*par l'assemblée générale ; SA*) Bilanzfeststellung f ll ~ **des comptes** Rechnungsbestätigung f; (*par l'assemblée générale d'une SA*) Entlastungsverteilung f ll ~ **générale** (*p.ex. de toute une assemblée*) allgemeiner Beifall m ll ~ **d'un gestion** Genehmigung f der Geschäftsführung ll ~ **tacite** stillschweigende Zustimmung f ll **acte m** (*ou instrument m*) d' ~ (*traités internationaux*) Genehmigungsurkunde f ll **soumis à l'** ~ genehmigungspflichtig.

approche f (*d'un problème, d'une question, d'une situation donnée*) Angehen n; Annäherung f; Ansatz m; Erfassung f; Herantasten n; Lösungsmethode f; Vorgehen n; Vorgehensweise f ll ~ **S fpl** (*paysage*) Landschaft f ll **faire une ~ rapide** (*de qc*) (etw) mit einem Blick erfassen ll ~ **ascendante** (*management*) Bottom-Up-Ansatz m; (*Führungsstil, der durch Einbindung der Mitarbeiter auf allen Ebenen des Entscheidungsfindungsprozesses und der Problemlösung fördert*) Konzept n "von unten nach oben" ll ~ **axée sur l'entreprise** betriebsgerechte Art und Weise ll ~ **communautaire** gemeinschaftliches Vorgehen n; gemeinschaftliche Gesichtspunkte mpl ll ~ **commune** gemeinsames Vorgehen n ll ~ **constructive** konstruktiver Ansatz m ll ~ **descendante** (*management*) Top-Down-Ansatz m; Konzept n "von oben nach unten" ll ~ **par l'évaluation au prix du marché** Marktbewertungsansatz m ll ~ **intégrée** (*UE*) Gesamtkonzept n ll ~ **keynésienne** keynesianischer Ansatz m ll ~ **multi-décisionnelle** (*marketing*) Mehrfachentscheidungsansatz m ll ~ **prévisionnelle du marché du travail** vorausschauende Betrachtung des Arbeitsmarkts ll ~ **programmatische** (*UE*) Programmansatz m ll ~ **prospective** vorausschauende Betrachtung f ll ~ **par rotation** (*comptabilité*) (*Buchführung*) turnusmäßiger Ansatz m ll ~ **régionalisée** (*UE*) regionalisierter Ansatz m ll ~ **sectorielle** (*UE*) sektoraler Ansatz m; sektoriales Konzept n ll ~ **standard** einheitliches Vorgehen n ll ~ **théorique** theoretischer Denkansatz m ll **dans une première** ~ zunächst.

approcher (*s.figuré*) sich herantasten ll ~ **un problème** das Vorfeld n eines Problems abtasten.

approfondir ergründen; gründlich untersuchen; vertiefen ll ~ **un problème** ein Problem n ergründen; sich in ein Problem vertiefen; (*s.intéresser, étudier*) sich mit einem Problem befassen.

appropriation f Aneignung f; Besitzergreifung f; Inbesitznahme f; Zueignung f ll (*usurpation*) Anmaßung f; Entwendung f; Unterschlagung f ll (*mode d'acquisition de la propriété; v. occupation, détérioration*) Aneignung f ll ~ **frauduleuse d'un objet trouvé** Fundunterschlagung f ll **droit m d'** ~ (*d'une chose sans maître ou abandonnée*) Aneignungsrecht n (an einer herrenlosen Sache oder nach Eigentumsaufgabe).

approprié angemessen; entsprechend; geeignet; passend; sachgemäß; treffend; zweckdienlich; zweckmäßig.

appropriier (*rendre propre à une destination, conformer*) angleichen; anpassen ll **s'** ~ (*de qc*) sich (etw) aneignen; sich (etw) zu Eigen machen; (*usurper*) sich anmaßen; sich

bemächtigen; (*mode d'acquisition de la propriété*) durch Aneignung erwerben (*v. appropriation, occupation*).

approuvé: lu et ~ gelesen und genehmigt.

approuvé m Richtigbefund m ll ~ **de compte** Kontoanerkennnis f; Rechnungsbestätigung f; Richtigbefund m eines Kontos (*v. accusé de bien-trouvé*) ll (*opérations en compte courant et d'intérêts*) Kontokorrentbestätigung f.

approuver für gut befinden; beistimmen; beiflichten; billigen; einverstanden sein; einwilligen; für gut erklären; genehmigen; gutheißen; zustimmen ll (*reconnaître*) anerkennen ll (*confirmer*) bestätigen ll (*v. donner son accord, acquiescer, adhérer, agréer, donner son assentiment, autoriser, consentir, permettre*) ll ~ **le bilan** die Bilanz f anerkennen (*ou feststellen, ou genehmigen*) ll ~ **les ratures** (*dans un document officiel*) die Durchstreichungen fpl beglaubigen ll ~ **le traité de concordat** (*par vote des créanciers*) den Vergleich m annehmen.

approvisionné gedeckt; versorgt ll **être suffisamment** ~ seinen Bedarf m gedeckt haben; (*chèque*) ausreichende Deckung f haben ll (*v. provisionner, provision*).

approvisionnement m (*eines Kontos*) Auffüllung f ll (*achat en vue de couvrir des besoins*) Anschaffung f; Bedarfsdeckung f; Beschaffung f; Eindeckung f; Eindeckungskauf m ll (*livraison, fourniture*) Beschickung f; Lieferung f; Verpflegung f; Versorgung f; Zufuhr f; Zuführung f ll ~ **S mpl** (*stocks*) Deckungsanschaffungen fpl; eingelagerte Güter npl; Vorrat m; Vorratsbestände mpl; (*secteur économique*) Versorgungswirtschaft f ll **bloquer l'** ~ **en matières premières** die Rohstoffzufuhr f sperren ll ~ **budgété** planmäßige (*ou veranschlagte*) Bedarfsdeckung f; Bedarfsdeckungsplanung f ll ~ **en charbon** Kohlenversorgung f ll ~ **d'un compte** Auffüllung f eines Kontos; (*la provision elle-même*) Deckungsbetrag m; Guthaben n; Kontobestand m ll ~ **en courant électrique** Stromversorgung f ll ~ **en denrées alimentaires** Nahrungsmittelversorgung f ll ~ **en eau** Wasserversorgung f ll ~ **en énergie** Energieversorgung f ll ~ **en énergie électrique** Elektrizitätsversorgung f; Stromversorgung f ll ~ **excessif du marché** Marktüberfüllung f; Marktüberschummung f ll ~ **en gaz** Gasversorgung f; (*à grande distance*) Ferngasversorgung f ll ~ **en marchandises** Warenversorgung f; (*achats*) Warenbeschaffung f ll ~ **du marché** Marktbelieferung f; Marktbeschickung f; Marktversorgung f ll ~ **du marché intérieur** Inlandsversorgung f ll ~ **en matières** Materialnachschub m ll ~ **en matières premières** Lieferung f von Rohstoffen; Rohstoffversorgung f ll ~ **minimum** Mindesteindeckung f; Minimaleindeckung f ll ~ **monétaire** Geldversorgung f ll ~ **du stock** Deckungsanschaffung f ll ~ **du stock matières** Materialeindeckung f ll **acomptes mpl sur** ~ **s** (*construction*) zur Teildeckung der Anschaffung der Baumaterialien geleistete Anzahlung f (seitens des Auftraggebers) ll **analyse f des tableaux de bord de l'** ~ Bedarfsanalyse f; Bedarfserkennung f; Bedarfsforschung f ll **budget m prévisionnel de l'** ~ Bedarfsdeckungsplanung f; Beschaffungsplan m ll **calcul m du coût de l'** ~

Bezugskalkulation f ll **calendrier-programme m de l'** ~ zeitliche und mengenmäßige Bedarfsdeckungsplanung f ll **centre m d'** ~ Vorratslager n; Vorratsstelle f ll **contrat m d'** ~ Liefervereinbarung f ll **coopérative f d'** ~ Bezugsgenossenschaft f ll **coûts mpl auxiliaires d'** ~ (*des matières premières*) Anlieferungskosten pl; Rohstoffbeschaffungsnebenkosten pl ll **économie f des** ~ **s** Bedarfsdeckungswirtschaft f ll **filière f d'** ~ Versorgungsweg m ll **goulot m d'étranglement dans l'** ~ Versorgungsengpass m ll **insuffisance f de l'** ~ Unterversorgung f (*en mit*) ll **marché m d'** ~ Beschaffungsmarkt m ll **nécessités fpl d'** ~ **en qc** Versorgungsbedarf m an etw ll **plan m d'** ~ Versorgungsplan m ll **planning m de l'** ~ Bedarfsdeckungsplanung f; Bedarfsplanung f; Beschaffungsplan m ll **politique f d'** ~ Versorgungspolitik f ll **production f d'** (*od destinée à l'*) ~ **des marchés** Marktproduktion f ll **programme m des** ~ **s** Beschaffungsplan m ll **recherche f opérationnelle de l'** ~ Bedarfserkennung f ll **région f d'** ~ Beschaffungsgebiet n; Bezugsgebiet n ll **sous réserve d'** ~ **par nos fournisseurs** (*formule commerciale*) Selbstbelieferung f vorbehalten ll **service m des** ~ **s** (*d'une entreprise*) Einkaufsabteilung f ll **source f d'** ~ Bezugsquelle f; Versorgungsquelle f ll **stock m disponible pour l'** ~ Auslieferungslager n; Warenbestand m ll **zone f d'** ~ Beschaffungsgebiet n.

approvisionner beliefern; bereitstellen; (für jn) beschaffen; beschicken; verpflegen; versehen; versorgen; zuführen (*v. avitailler, fournir, ravitailler*) ll **s'** ~ anschaffen; (für sich selbst) beschaffen; (*Waren fpl*) beziehen; seinen Bedarf m decken; sich eindecken; sich versehen (*mit*); sich versorgen ll ~ (*ou alimenter*)

besoins) zum Unterhalt js beitragen; für jn sorgen; jn versorgen; jm Unterhalt m zu gewähren haben || **avoir qn à** ~ für jn sorgen || **commettre un délit dans l'exercice d'une** ~ amtswidrig handeln || **se démettre d'une** ~ ein Amt n aufgeben; ein Amt n niederlegen; aus einem Amt scheiden || **destituer d'une** ~ eines Amtes entheben || **entrer en** ~ ein Amt n antreten; ein Amt n übernehmen || **être à** ~ zur Last fallen || **être à la ~ du budget** zu Lasten des Haushalts gehen || **être à la ~ d'une personne active** von einer Erwerbsperson erhalten (ou versorgt) werden || **être déposé (ou destitué) d'une** ~ eines Amtes entheben werden || **être investi (ou revêtu) d'une haute** ~ wohlbestallt sein || **être pris en** ~ (p. ex. par une caisse sociale) als Mitglied aufgenommen werden || **exercer une** ~ amtieren; ein Amt n ausüben; seines Amtes walten || **faire supporter la ~ fiscale au consommateur (répercussion de l'impôt)** die Steuer f auf den Verbraucher abwälzen || **grever d'une** ~ (donation, legs) mit einer Auflage belasten (ou beschweren); eine Beschwerde f auferlegen || **imposer une** ~ (p. ex. à un légataire) mit einer Auflage belasten (ou beschweren); eine Beschwerde f auferlegen || **la ~ de la preuve incombe au demandeur** die Beweislast f trifft den Kläger || **installer dans une (ou investir d'une)** ~ bestallen; in ein Amt einsetzen (ou einweisen) || **mettre (une somme) à la ~ de qn** jn (mit einem Betrag) belasten || **occuper une** ~ ein Amt n bekleiden (ou innehaben) || **prendre une** ~ ein Amt n antreten; ein Amt n übernehmen || **prendre en (ou à)** ~ annehmen; übernehmen; (ou nouvel assuré) als Mitglied aufnehmen; Versicherungsschutz m gewähren || **prendre en ~ une perte (ou prendre une perte à sa charge)** für einen Verlust aufkommen || **prendre en (ou à)** ~ ein Risiko übernehmen || **prendre une dette en** ~ für eine Schuld aufkommen || **prendre les torts à sa ~** die Schuld f auf sich nehmen || **réduire les ~s** die Kosten pl abbauen (ou verringern) || **répartir les ~s** die Ausgaben fpl (ou die Lasten fpl) verteilen || **répercuter la ~ fiscale** die Steuerlast f abwälzen || **sortir de** ~ aus einem Amt scheiden.

charge f: ~s fpl **accessoires de personnel** (p. ex. charges sociales) Personalnebenkosten pl || ~s fpl **administratives** Verwaltungsaufwand m || ~ **afférente au salaire** Lohnaufwendung f || ~ **d'allégation** Darlegungslast f || ~s fpl **annexes** Nebenkosten pl || ~s fpl **annexes au salaire** Lohnnebenkosten pl || ~ **assimilable aux (ou ayant caractère de) coûts** kostengleicher Aufwand m; aufwandsgleiche Kosten pl; Zweckaufwand m || ~ **d'avoué** Anwaltsbüro n; Anwaltspraxis f || ~ **de base (d'une centrale électrique)** Grundlast f (v. charge de pointe) || ~ **de base adoptée (pour un lot de fabrication, un poste de travail)** Basisbeschäftigung f; Planbeschäftigung f; Sollbeschäftigung f || ~ **sur les bénéfices** Gewinnbelastung f || ~s fpl **brutes** Rohaufwand m || ~ **budgétaire** Haushaltsausgabe f || ~ **budgétée (d'un poste de travail)** Basisbeschäftigung f; Planbeschäftigung f; Sollbeschäftigung f || ~s fpl **de capital (intérêt des capitaux de tiers)** Kapitalbeschaffungskosten pl; Kapitalkosten pl || ~s fpl **à caractère social (d'une entreprise; p. ex. colonie de vacances pour les enfants des ouvriers, caisse de retraite d'entreprise)** allgemeine soziale Aufwendungen fpl (eines Betriebs) (ne pas conf. avec : charges sociales) || ~s fpl **commerciales** Geschäftsaufwand m || ~s fpl **de commercialisation (d'un produit)** Vermarktungsaufwendungen fpl || **à ~ commune** auf gemeinschaftliche Kosten; auf gemeinschaftliche Rechnung || ~ **complète** volle Fracht f; (camion) Fuhr f; Wagenladung f; (chemin de fer) Wagenladung f; Waggonladung f || ~s fpl **connexes** Nebenkosten pl || ~ **constituée par les droits de douane** Zollbelastung f || ~s fpl **de (ou en) copropriété** Betriebskosten pl (v. copropriété, parties communes, parties privées) || ~ **déductible** abzugsfähige Ausgabe f || ~ **f des dépens (Prozess)** Kostenpflicht f || ~ **de dettes** Schuldenlast f || ~ **effective (pour un lot de fabrication)** Istbeschäftigung f || ~ **n'entrant pas dans la base d'imposition de la matière imposable** abzugsfähige Ausgabe f || ~s fpl **d'une entreprise** Betriebsausgaben fpl || ~ **de l'entretien (d'une personne)** Unterhaltspflicht f || ~s fpl **d'entretien (d'une personne)** Unterhaltskosten pl || ~s fpl **d'entretien du parc roulant (d'une entreprise)** Kraftwagenkosten pl || ~ **par essieu** Achsdruck m || ~ **excédentaire** Überlast f || ~s fpl **exceptionnelles (charges hors exploitation)** neutraler Aufwand m; betriebsfremde Aufwendungen fpl || Einmalaufwendungen fpl || ~s fpl **d'exploitation** betriebliche (ou betriebsbedingte) Aufwendungen fpl; Betriebsaufwand m || ~s fpl **d'exploitation non incorporables** betriebliche (ou ordentliche) nicht kalkulierbare Aufwendungen fpl || ~s fpl **extraordinaires** außergewöhnlicher Betriebsaufwand m; betriebliche außergewöhnliche (ou außerordentliche) Aufwendungen fpl; Sonderausgaben fpl || ~ **de (la) famille (obligation du chef de**

famille de subvenir à l'entretien de la famille) Familienunterhalt m; Familienunterhaltspflicht f || ~s fpl **de famille (dépenses pour les enfants)** Kinderaufwendungen fpl || ~s fpl **financières** finanzielle Belastung f; (intérêts des capitaux de tiers) Finanzaufwand m; Finanzierungsaufwand m; Finanzlasten fpl; Kapitalbeschaffungskosten pl; Kapitalkosten pl || ~ **fiscale** steuerliche Belastung f; Steueranfall m; Steuerbelastung f; Steuerdruck m; Steuerlast f; (gravant le chiffre d'affaires) Umsatzsteuerbelastung f; (incorporable) Kostensteuer f; (liée au salaire) lohngebundene Steuer f; (occulte) verborgene Steuerlast f; (supportée en amont) Vorbelastung f || ~s fpl **fixes** gleich bleibende Ausgaben fpl (v. coûts fixes) || ~ **foncière** Grundlast f; Grundstückslasten fpl; Reallast f || ~ **sur un fonds grevé d'hypothèque** Hypothekenbelastung f || ~ **des frais** Kostenträgung f || ~s fpl **générales d'exploitation (ou de gestion courante)** (laufender) Sachaufwand m || ~s fpl **de gestion** Betriebsaufwand m; Betriebskosten pl || ~ **gravant un fonds** Grundstücksbelastung f || ~ **honorifique** Ehrenamt n || ~s fpl **hors gestion** neutraler Aufwand m; betriebsfremde Aufwendungen fpl || ~ **imposée au légataire** dem Vermächtnisnehmer auferlegte Beschwerde f || ~ **de l'impôt** steuerliche Belastung f; Steuerlast f (v. charge fiscale) || ~s fpl **imprévisibles (ou à venir)** Eventualverbindlichkeiten fpl || ~s fpl **imputables à une autre période comptable** periodenfremde Aufwendungen fpl || ~s fpl **incidentes du salaire** Lohnnebenkosten pl || ~s fpl **incombant au locataire** Mietnebenkosten pl || ~s fpl **incorporables (ayant caractère de coûts)** kostengleicher Aufwand m; kalkulierbare (ou kostengleiche) Aufwendungen fpl; aufwandsgleiche Kosten pl || ~s fpl **incorporées** betriebsbedingte Aufwendungen fpl || ~s fpl **indirectes** indirekte Aufwendungen fpl; abgeleitete Kostenarten fpl || ~ **d'un legs** ein Vermächtnis belastende Auflage f; dem Vermächtnisnehmer auferlegte Beschwerde f || ~ **limite** Belastungsgrenze f; Grenzlast f; (d'un poste de travail, d'une fabrication) Grenzauslastung f; Grenzausnutzung f || ~s fpl **locatives** Mietnebenkosten pl || ~ **de la main-d'œuvre (mise en place pour une fabrication)** Arbeitskapazität f || ~ **maximale (ou maximum)** Höchstbelastung f; Höchstlast f; (d'une fabrication, d'un poste de travail) Belastungsgrenze f; Maximalbelastung f; Maximalbeschäftigung f || ~ **maximale admissible** höchstzulässige Belastung f || ~s fpl **du ménage** Haushaltskosten pl || ~s fpl **par nature (s. large)** Kostenarten fpl; (s. restreint: coût de la fabrication commercialisée) natürliche (ou primäre, ou reine, ou ursprüngliche) Kostenarten fpl || ~s fpl **par nature accessoires (ou indirectes, ou secondaires)** (coût des travaux de l'entreprise pour elle-même ou des fournitures non commercialisées de l'entreprise à elle-même) abgeleitete (ou sekundäre, ou zusammengesetzte) Kostenarten fpl || ~s fpl **par nature incorporables** kalkulierbare (ou kalkulatorische) Kostenarten fpl || ~ **non imposable** abzugsfähige Ausgabe f || ~s fpl **non incorporables** neutraler Aufwand m; nicht kalkulierbare (ou betriebsfremde) Aufwendungen fpl || ~ **normale (d'une entreprise)** normale Kapazität f; (d'un poste de travail) Normalbeschäftigung f || ~s fpl **normales d'exploitation** betriebsnotwendige (ou betriebliche ordentliche kalkulierbare) Aufwendungen fpl || ~ **de notaire** Notariat n || ~ **optimale (d'un poste de travail)** Bestbeschäftigung f || ~s fpl **patronales** Arbeitgeberabgaben fpl; Arbeitgeberlasten fpl; (charges sociales) Arbeitgeberbeiträge mpl (zur Sozialversicherung) || ~s fpl **payées ou comptabilisées d'avance (comptabilité de régularisation)** transitorische Aktiva pl (v. comptes de charges payées ou comptabilisées d'avance, produits perçus ou comptabilisés d'avance) || ~s fpl **à payer (comptabilité de régularisation)** antizipative Passiva pl (v. comptes de charges à payer, produits à recevoir) || ~s fpl **permanentes** dauernde Lasten fpl || ~ **d'une personne** Unterhalt m (ou Versorgung f) einer Person || ~s fpl **de personnel** Personalaufwand m; Personalkosten pl || ~ **de pointe (d'une centrale électrique)** Spitzenlast f (v. charge de base) || ~ **polluante** Schadstoffbelastung f || ~s fpl **portuaires (frais de relâche)** Hafenkosten pl || ~ **d'un poste de travail** (in Arbeitsstunden gemessene) Beschäftigung f (v. chargement) || ~ **de président** Präsidentenamt n || ~ **de la preuve** Beweislast f; Beweispflicht f || ~ **prévüe (d'un poste de travail)** Basisbeschäftigung f; Planbeschäftigung f; Sollbeschäftigung f || ~ **principale** Hauptbelastung f || ~s fpl **professionnelles (ou frais professionnels)** Werbungskosten pl || ~s fpl **publicitaires** Werbeaufwendungen fpl; Werbekosten pl || ~ **publique (fonction)** öffentliches Amt n || ~s fpl **publiques (dépenses)** öffentliche Lasten fpl; (impôts) öffentliche Abgaben fpl || ~ **réelle** dingliche Belastung f; Reallast f || ~ **de retour (ou fret de retour)** Rückfracht f || ~ **des routes (incombant aux collectivités**

courbe moins rapide que celle de la charge unterproportionale Kosten *pl* || ~ **s mpl** **ayant une courbe plus rapide que celle de la charge** überproportionale Kosten *pl* || ~ **s mpl** **budgetés** (ou *envisagés, ou estimatifs, ou estimés, ou ex ante, ou précalculés, ou préétablis, ou prévisionnels, ou prévus, ou standard, ou théoriques*) veranschlagter Aufwand *m*; Budgetkosten *pl*; Ex-ante-Kosten *pl*; geschätzte (ou veranschlagte, ou zu Normalsätzen verrechnete, ou voraussichtliche, ou vorkalkulierte) Kosten *pl*; Kostenvoranschlag *m*; Normkosten *pl*; Plankosten *pl*; Sollkosten *pl*; Standardkosten *pl*; Vorgabekosten *pl* (v. *coûts comptables*) || ~ **s mpl** **calculés en fonction des quantités fabriquées** auf die erzeugte Menge bezogene Kosten *pl* || ~ **s mpl** **calculés a posteriori** nachgerechnete (ou nachkalkulierte) Kosten *pl* || ~ **du capital étranger** (ou *de tiers; financement*) Aufwendungen *fpf* für Zinsen; Fremdkapitalzinsen *mpl* || ~ **du change** Devisenkurs *m* || ~ **du chargement** Laderlohn *m*; Ladungskosten *pl*; (à bord du navire) Verschiffungskosten *pl* || ~ **de la commercialisation** (des produits fabriqués) Vermarktungskosten *pl* || ~ **s mpl** **commerciaux** (d'une production) Vertriebskosten *pl* || ~ **du complément de main-d'œuvre** Ausbesserungskosten *pl*; Veredelungskosten *pl* || ~ **s mpl** **comptables** (ou *effectifs, ou effectivement consommés, ou ex post, ou réels*) Ex-post-Kosten *pl*; Istkosten *pl*; buchhalterische (ou in der Buchhaltung erfasste) Kosten *pl*; tatsächliche (ou tatsächlich entstandene, ou tatsächlich verbrauchte) Kosten *pl*; wirkliche Kosten *pl*; Realkosten *pl* (v. *coûts budgetés*) || ~ **de confection des pièces** (commerce maritime) Kosten *pl* für die Ausstellung der Dokumente || ~ **s mpl** **consommés** verbrauchte Kosten *pl* || ~ **s mpl** **constants** gleich bleibende (ou konstante) Kosten *pl* (v. *coûts administratifs*) || ~ **de la construction** Bauaufwand *m*; Baukosten *pl*; Herstellungskosten *pl*; (envisagé dans le devis initial) veranschlagter Bauaufwand *m* || ~ **du crédit** (octroyé) Kreditkosten *pl*; Kreditpreis *m* || ~ **du déchargement** Entladekosten *pl* || ~ **s mpl** **déductibles** (steuerlich) abzugsfähige (ou abzurechnende) Kosten || ~ **s mpl** **dégressifs** abnehmend (ou fallend) gestaffelte Kosten *pl*; depressive Kosten *pl* || ~ **s de démarrage** Anlaufkosten *pl* || ~ **s mpl** **déterminés par la situation du marché** marktbedingte (ou marktorientierte) Kosten *pl* || ~ **de développement** Entwicklungskosten *pl*; (coût marginal de progression) Grenzkosten *pl* der Progression || ~ **de la diffusion** (du matériel publicitaire) Streukosten *pl* || ~ **s mpl** **directs** (ou *appliqués directement à la production, ou imputables, ou partiels, ou productifs, ou répartis directement sur les unités de charge*) Einzelkosten *pl*; den einzelnen Produktionseinheiten angelastete (ou auf die einzelnen Produktionseinheiten entfallende) Kosten *pl*; direkte (ou partielle, ou produktive, ou zurechenbare) Kosten *pl*; Teilkosten *pl* (v. *coûts indirects*) || ~ **s mpl** **directs de fabrication** (ou *de la production*) Fertigungseinzelkosten *pl* || ~ **s mpl** **directs de (la) main-d'œuvre** direkte Arbeitskosten *pl*; Einzellöhne *mpl*; Fertigungslöhne *mpl*; direkte Lohnkosten *pl* || ~ **s mpl** **discontinus** diskontinuierliche Kosten *pl*; Sprungkosten *pl* || ~ **de la distribution** Verkaufskosten *pl*; Vertriebskosten *pl* || ~ **s mpl** **de l'économie individuelle** einzelwirtschaftliche Kosten *pl* || ~ **s mpl** **économiques et sociaux** gesamtwirtschaftliche (ou gesellschaftliche, ou volkswirtschaftliche) Kosten *pl* || ~ **s mpl** **effectifs** (ou *effectivement consommés*) v. *coûts comptables* || ~ **à un ~ élevé** zu hohen Kosten *pl*; zu einem hohen Preis *m* || ~ **des emballages** Kosten *pl* der Warenumschließung; Verpackungskosten *pl* || ~ **s mpl** **en amont** Vorlaufkosten *pl* || ~ **de l'énergie** Energiekosten *pl* || ~ **s mpl** **engagés** angefallene Kosten *pl* || ~ **d'entretien** Wartungskosten *pl*; (des constructions) Gebäudekosten *pl*; (en l'état) Kosten *pl* der Instandhaltung; (en l'état de fonctionnement) Kosten *pl* der Betriebsbereitschaft; (du parc roulant) Kosten *pl* der Unterhaltung des Fahrzeugparks; (du stock) Lagerkosten *pl* || ~ **s mpl** **envisagés** v. *coûts budgetés* || ~ **envisagé dans le devis initial de construction** veranschlagter Bauaufwand *m* || ~ **d'équipement** (d'un terrain à bâtir; rattachement au réseau d'urbanisme) Erschließungskosten *pl* || ~ **s mpl** **estimatifs** (ou *estimés*) v. *coûts budgetés* || ~ **s mpl** **ex ante** v. *coûts budgetés* || ~ **s exceptionnels** Einmalkosten *pl* || ~ **de l'expédition** Versandkosten *pl* || ~ **s mpl** **d'exploitation** betriebsbedingte Aufwendungen *fpf*; Betriebsaufwand *m* || ~ **s mpl** **ex post** v. *coûts comptables* || ~ **extra-fabrication** (prix de revient commercial de la production) Fertigungsgemeinkosten *pl* || ~ **s mpl** **extraordinaires** Sonderkosten *pl* || ~ **s mpl** **de (la) fabrication** Erzeugungskosten *pl*; Fabrikationskosten *pl*; Fertigungskosten *pl*; Herstell(ungs)kosten *pl*; (accessoires) Fertigungsnebenkosten *pl*; (auxiliaires) Fertigungshilfskosten *pl*;

(principaux) Fertigungshauptkosten *pl*; (d'une série homogène de produits) Gruppenkosten *pl*; (de la fabrication commercialisée: v. *charges par nature*); (des nouveaux produits en remplacement des produits consommés) Wiederherstellungskosten *pl*; (de l'outillage pour l'entreprise elle-même) Kosten *pl* für selbst hergestellte Werkzeuge; Werkzeugkosten *pl* || ~ **de la façon** (ou *du façonnage*) Bearbeitungskosten *pl* || ~ **d'un facteur** (d'une production donnée) Faktorpreis *m*; Kosten *pl* eines Produktionsfaktors || ~ **des facteurs** (comptabilité nationale) Faktorkosten *pl* (v. *produit intérieur net au coût des facteurs, produit national net au coût des facteurs, revenu national*) || ~ **m du financement** (Kapitalbeschaffungskosten) Finanzierungskosten *pl* || ~ **financier** (Kapitalbeschaffungskosten) Finanzierungskosten *pl* || ~ **du finissage** Ausbesserungskosten *pl*; Veredelungskosten *pl* (v. *complément de main-d'œuvre*) || ~ **s mpl** **fixes** Fixkosten *pl* v. *coûts administratifs* || (consommés dans l'utilisation partielle de la capacité, ou correspondant à l'utilisation de la capacité; p. opp. à: *coût des sous-emplois*) Nutzkosten *pl*; (élevés) starke Fixkostenbelastung *f*; (d'exploitation) allgemeine Betriebskosten *pl*; (non utilisés; ou *coût des sous-emplois*; v. *point mort des coûts fixes*) Leerkosten *pl*; Leerlaufkosten *pl*; (unitaires) Festkosten *pl* je Leistungseinheit || ~ **s mpl** **fixés** festgesetzte Kosten *pl* (v. *coûts budgetés*) || ~ **s mpl** **de fonctionnement** Betriebsbereitschaftskosten *pl*; Kapazitätskosten *pl*; Kosten *pl* der Betriebsleistung (v. *coûts administratifs*) || ~ **de la formation professionnelle** Kosten *pl* der Berufsausbildung || ~ **des fournitures non commercialisables** (travaux de l'entreprise pour elle-même) abgeleitete (ou sekundäre) Kostenarten *fpf* || ~ **des fournitures et services** Dienstleistungskosten *pl* || ~ **et fret** *m* (abr.: C&F) Kosten *pl* und Fracht *f*; (abr.:) cf || ~ **des garanties et cautionnements** Garantiekosten *pl* || ~ **s mpl** **généraux de gestion** Bereitschaftskosten *pl*; Kapazitätskosten *pl*; Kosten *pl* der Betriebsleistung (v. *coûts administratifs*) || ~ **s mpl** **de gestion** v. *coûts administratifs* || ~ **de la gestion administrative** Verwaltungskosten *pl* || ~ **global** Gesamtkosten *pl* || ~ **global de la production** Herstellungspreis *m* || ~ **horaire de la main-d'œuvre** Stundenlohnkosten *pl* || ~ **s mpl** **immédiatement érudables** sofort abbaufähige Kosten *pl* || ~ **s mpl** **imputables** (directement aux différentes unités de charge) v. *coûts directs* || ~ **m imputé directement à une unité de production** einer Produktionseinheit direkt angelastete Kosten *pl* || ~ **imputé à un compte de virement interne** Verrechnungskosten *pl* || ~ **s mpl** **incombant à l'entreprise elle-même** auf die Unternehmung selbst entfallende Kosten *pl* || ~ **s mpl** **indirects** (ou *non appliqués à la production, ou dépenses communes, ou dépenses indivises, ou frais indivis; ne pas conf. avec: frais généraux*) Gemeinkosten *pl*; indirekte (ou mittelbare, ou unaufteilbare, ou unproduktive) Kosten *pl*; Umlagekosten *pl*; Zuschlagskosten *pl* (v. *coûts directs*) || ~ **s mpl** **indirects de fabrication** (ou *de production*) Fertigungsgemeinkosten *pl*; Herstellungsgemeinkosten *pl* || ~ **s mpl** **indirects de (la) main-d'œuvre** indirekte Arbeitskosten *pl*; Gemeinkostenlöhne *mpl*; indirekte Lohnkosten *pl* || ~ **s mpl** **inéludables** nicht abbaufähige Kosten *pl* || ~ **d'infrastructure** Kosten *pl* für Betriebs- und Produktionsmittel; Kostenaufwand *m* der Infrastruktur || ~ **s mpl** **inhérents aux risques de gestion** (p. ex. *provisions pour risques de propre assureur*) Wagniskosten *pl* || ~ **s mpl** **inhérents au volume de la production** mengenabhängige Kosten *pl* || ~ **des intérêts** Zinskosten *pl* || ~ **des intérêts dus sur les opérations de débit** (sur un compte d'avances sur crédit) Kreditkosten *pl*; Kreditpreis *m*; Sollzinsen *mpl* an die Bank || ~ **d'intermédiation** (von einer Bank bei einem Darlehensgeschäft) Vermittlungskosten *pl* || ~ **s mpl** **internes** v. *coûts administratifs* || ~ **s mpl** **irréductibles** verlorene Kosten *pl* || ~ **s mpl** **lentement érudables** langsam abbaufähige Kosten *pl* || ~ **de la livraison** Lieferkosten *pl*; Lieferungskosten *pl* || ~ **de location du navire** Schiffsmietpreis *m*; (au s. restreint de ce mot: Fracht *f*) || ~ **du logement** (des ouvriers logés d'une entreprise) für Wohnungen aufgewandte Kosten *pl* || ~ **du loyer** Mietkosten *pl* (v. *charges locatives*) || ~ **du loyer de l'argent** Kreditkosten *pl*; Kreditpreis *m*; Zinsaufwand *m*; Zinsaufwendungen *fpf*; Zinskosten *pl* || ~ **des machines** (acquisition) Anschaffungspreis *m* der Maschinen; (entretien) Instandhaltungskosten *pl* der Maschinen || ~ **s mpl** **de main-d'œuvre** Arbeitskosten *pl*; Lohnkosten *pl*; (directs) direkte Arbeitskosten *pl*; Einzelkostenlöhne *mpl*; Einzellöhne *mpl*; Fertigungslöhne *mpl*; direkte Lohnkosten *pl*; (indirects) indirekte Arbeitslöhne *mpl*; Gemeinkostenlöhne *mpl*; indirekte Lohnkosten *pl* || ~ **de marche** (ou *du temps d'activité, ou du temps de marche*) Betriebskosten *pl* (ant.: *coût du temps de non-activité*) || ~ **marginal** Grenzkosten *pl*; (à court terme) kurzfristige Grenzkosten *pl*; (à long terme) langfristige

strittig) Recht *n* ll ~ **local** Ortsrecht *n* ll ~ **au maintien dans les lieux** (*du locataire*) Anspruch *m* auf Fortbestand des Mietverhältnisses (ohne freies Kündigungsrecht seitens des Vermieters); Recht *n* auf Mieterschutz; (*considéré comme régime locatif*) unter Mieterschutz stehendes Mietverhältnis *n*; (*droit de bail; droit du locataire commerçant au renouvellement automatique du bail; propriété commerciale et industrielle*) Anspruch *m* (*ou* Recht *n*) auf stillschweigende Erneuerung (*ou* Verlängerung) des gewerblichen Mietvertrags (*v. droit de reprise*) ll ~ **majoritaire** Majoritätsrecht *n*; Mehrheitsrecht *n* ll ~ **maritime** Seerecht *n* ll ~ **maritime commercial** Seehandelsrecht *n* ll ~ **matériel** materielles Recht *n* ll ~ **en matière de génie génétique** (*Recht der Gentechnik*) Gen-Recht *n* ll ~ **matrimonial** Eherecht *n* (*v. régime matrimonial*) ll ~ **s mpl** (*dérivant de la qualité de membre*) Mitgliedschaftsrechte *npl* ll ~ *m* (*pour la partie lésée*) **de mettre en cause** (*od d'invoquer*) **la responsabilité civile** (*de la partie adverse*) Haftpflichtanspruch *m* ll ~ **minier** Bergbaurecht *n*; Bergrecht *n* ll ~ **au minimum d'existence** Recht *n* auf Existenzsicherung ll ~ **minoritaire** Minderheitsrecht *n* ll ~ **des minorités** Minderheitenrecht *n* ll ~ **de mitoyenneté** Nachbarrecht *n* (*v. servitude*) ll ~ **mobilier** Recht *n* an einer beweglichen Sache ll ~ **national** heimisches (*ou* innerstaatliches, *ou* nationales) Recht *n* ll ~ **naturel** Naturrecht *n* ll ~ (*en matière*) **de navigation** (*maritime et fluviale*) Schifffahrtsrecht *n*; (*aérienne*) Luftverkehrsrecht *n* ll ~ (*attaché au nom*) Namensrecht *n*; Recht *n*, einen Namen zu führen ll ~ **non impératif** nachgiebiges Recht *n* ll ~ **objectif** objektives Recht *n* ll ~ **s mpl et obligations** *pl* Rechte *npl* und Verpflichtungen *pl* ll ~ **des obligations** Schuldrecht *n* ll ~ **des obligations et des contrats** (*division de la science juridique*) Recht *n* der Schuldverhältnisse; Schuldrecht *n* ll ~ **obligatoire** bindendes Recht *n* ll ~ **d'occupation des lieux** (*droit d'usage et d'habitation*; *c.civ. art. 625-636*) Recht *n* auf Benutzung (*od* Nutzung) einer Wohnung; Wohnrecht *n*; Wohnungsrecht *n* (*ne pas conf. avec : droit au maintien dans les lieux*; *v. sous: droit*) ll ~ **d'opposition** (*droit de faire appel*) (*droit de faire appel*) Berufungsrecht *n*; Einspruchsrecht *n* ll ~ **d'option** (*s.général*) Optionsrecht *n*; Wahlrecht *n*; (*du lieu d'exécution de la prestation*) Wahl *f* des Erfüllungsortes; (*auf Aktien*) Bezugsrecht *n* ll ~ **d'option du lieu d'exécution de la prestation** Recht *n*, den Erfüllungsort zu bestimmen; Wahl *f* des Erfüllungsortes ll ~ **organique** Grundrecht *n* (*v. droit fondamental*) ll ~ **de pacage** (*ou de pâturage, ou de pâture*) Recht *n* auf freie Weide; Triftrecht *n*; Viehweiderecht *n* (*v. droit de vaine pâture*) ll ~ **à paiement** Anspruch *m* auf Befriedigung; (*Geldanspruch*) Befriedigungsrecht *n*; Gläubigeranspruch *m*; Zahlungsanspruch *m* ll ~ **de panage** (*ou de glandée, ou de paissance, ou de païsson*) Weiderecht *n* in Eichen- und Buchenwäldern *n*; Waldweiderecht *n* ll ~ **de parcours** (*c.civ.art. 648*) Recht *n*, eine Feldbahn über ein fremdes Grundstück zu führen (*v. droit de passage*) ll ~ **à une part** (*ou à la participation, ou de participation*) Anspruch *m* auf einen Anteil; Anteilsrecht *n*; Beteiligungsrecht *n*; Teilnahmeberechtigung *f*; Teilnahmerecht *n* (*part réservataire, v. droit du réservataire*) ll ~ **particulier** Sonderrecht *n* ll ~ **de passage** Wegerecht *n*; Durchgangsrecht *n*; Geh- und Durchfahrtsrecht; (*bétail*) Recht *n* zum Treiben des Viehs durch ein fremdes Grundstück; (*pour cause d'enclave*; *c.civ.art. 682-685*) Notwegrecht *n* ll ~ **de passeport** (*permis de sortie pour navires étrangers*; *douane*) Zollpassierschein *m* (*pour navires nationaux*; *droit de congé*) ll ~ **du patrimoine** Vermögensrecht *n* ll ~ **patrimonial** Vermögensrecht *n* ll ~ **de pâturage** (*ou de pâture*) *v. droit de pacage* ll ~ **de pavillon** Flaggenrecht *n* ll ~ **de pêche** (*dans un cours d'eau*) Fischereiberechtigung *f* ll ~ **pénal** Strafrecht *n*; (*en matière économique*) Wirtschaftsstrafrecht *n*; (*appliqué à l'attention aux mineurs*) Jugendstrafrecht *n*; (*appliqué à l'attention aux mœurs*) Sexualstrafrecht *n*; (*en matière fiscale*) Steuerstrafrecht *n*; (*international*) internationales Strafrecht *n* ll ~ **à une pension** Rentenanspruch *m*; (*de retraite*) Ruhegehaltsanspruch *m* ll ~ **de perquisition** Durchsuchungsrecht *n* ll ~ **des peuples** (*division de la science juridique*) Personenrecht *n* ll ~ **personnel** persönliches Recht *n*; relatives *n* Recht ll ~ **du personnel** (*fonction publique*) Dienstrecht *n* ll ~ **des peuples de disposer d'eux-mêmes** (*der Völker*) Selbstbestimmungsrecht ll ~ **du plus fort** Faustrecht *n* ll ~ **s mpl politiques** politische Rechte *npl*; (*civiques*) staatsbürgerliche Rechte *npl* ll ~ **de port d'arme** Recht *n* zum Mitführen einer Waffe ll ~ **positif** positives Recht *n* ll ~ **de possession** Besitzrecht *n*; Besitzungsrecht *n*; (*exclusif*) alleiniges Besitzrecht *n* ll ~ **de poursuite** (*en justice*) Klagerecht *n* ll ~ **de préemption** (*auf Aktien*) Bezugsrecht *n*; Vorkaufsberechtigung *f*; Vorkaufsrecht *n* (*v. rachat, réméré, retrait*) ll ~ **préexistant** (*ou préférable; droit de rang antérieur dans*

l'ordre des priorités d'une collocation ou d'une inscription; *p.ex. redr. jud., conservation des hypothèques*) rangbesseres Recht *n*; im Rang (*ou* in der Reihenfolge der Eintragungen) vorstehendes (*ou* vortretendes) Recht *n* ll ~ **de préférence** (*du créancier du redr. jud.*; *admission préférentielle, règlement séparé, dérogation préférentielle à la répartition chirographaire*) Absonderungsanspruch *m*; Absonderungsrecht *n*; Recht *n* auf Absonderung (*ou* auf abgesonderte Befriedigung) (*ne pas conf. avec : Aussonderungsrecht droit de distraction, droit de revendication*) ll ~ **au prélèvement** (*sociétés*) Recht *n* auf Entnahme ll ~ **de prélever des impôts et taxes** Heberecht *n* ll ~ **prescriptible** verjährbarer Anspruch *m* ll ~ **de présence** Vorrangsrecht *n*; Vortrittsrecht *n* ll ~ **de présentation** (*droit de présenter un successeur à l'agrément des pouvoirs publics*; *p.ex. un notaire*) Vorschlagsrecht *n* ll ~ **de se présenter aux élections** objektives (*ou* passives) Wahlrecht *n* ll ~ **à une prestation** Leistungsanspruch *m*; Recht *n* auf Leistung ll ~ **à une prestation d'assurance** (*od de l'assurance*) Versicherungsanspruch *m* ll ~ **présumé** vermutetes Recht *n* ll ~ **prioritaire** (*ou de priorité*) Bevorrechtigung *f*; Prioritätsrecht *n*; Vorausrecht *n*; Vorrecht *n*; Vorrangsrecht *n* ll ~ **prioritaire au dividende** Dividendenbevorrechtigung *f*; Dividendenvorrecht *n* ll ~ **privatif** ausschließliches Recht *n* ll ~ **privé** privates Recht *n*; Privatrecht *n*; (*international*) internationales Privatrecht *n* ll ~ **procédural** Prozessrecht *n* ll ~ **au produit** (*d'une chose*) Fruchtziehungsrecht *n*; Nutzungsrecht *n* (an einer Sache) ll ~ **de propriété** (*sur une chose*) Eigentumsrecht *n*; (*sur les fruits tombés naturellement des branches d'un arbre planté sur un fonds voisin*; *c.civ.art. 673*) Überfallsrecht *n* ll ~ **à la propriété commerciale et industrielle** (*bail commercial*) Anspruch *m* (*ou* Recht *n*) auf stillschweigende Erneuerung (*ou* Verlängerung) des gewerblichen Mietvertrags (*ne pas conf. avec : droit au maintien dans les lieux*) ll ~ **de propriété intellectuelle** (*abr. : DPI*) (*meist im Plural verwendet*) Rechte *npl* des geistigen Eigentums; (*Patentrecht*) Schutzrecht; (*Abk. : Intellectual Property Right*) IPR ll ~ **de prospection** Schürfrecht *n* (*v. droit d'extraction*) ll ~ **de protection contre le traitement abusif** (*ou illégal*) **des fichiers personnel droit** Datenschutzrecht *n* ll **public** öffentliches Recht *n*; Staatsrecht *n* ll ~ **de puisage** (*servitude rurale*) Brunnenmitbenutzungsrecht *n*; Recht *n* auf Benutzung eines sich auf fremdem Grundstück befindlichen Brunnens; Sielrecht *n*; Wasserschöpfrecht *n* ll ~ **de rachat** (*vente à réméré*) Wiederkaufsrecht *n*; (*rachat d'une dette, d'une rente due*) Ablösungsrecht *n*; (*v. réméré, retrait*) ll ~ **de rang antérieur** (*ou préférable; dans l'ordre des priorités d'une collocation ou d'une inscription*; *p.ex. redr. jud., conservation des hypothèques*) rangbesseres Recht *n*; im Rang (*ou* in der Reihenfolge der Eintragungen) vorstehendes (*ou* vortretendes) Recht *n* ll ~ **de recours** (*opposition, pourvoi*) Beschwerderecht *n*; (*contre un tiers*) Rückanspruch *m*; Rückgriffsanspruch *m*; (*en particulier: sur le cédant, ou signataire précédent d'une traite*) Regressrecht *n* (*ou* Rückgriffsrecht *n*) gegenüber dem Vormann (*v. action récursoire*) ll ~ **de récusation** Ablehnungsrecht *n* (*v. abstention, déport, récusation, suspicion légitime*) ll ~ **à la rédition** Recht *n* auf Rückgängigmachung eines Kaufes; Recht *n* auf Wandelung (wegen eines Mangels an einer gelieferten Ware) ll ~ **réel** dinglicher Anspruch *m*; dingliches Recht *n*; Sachenrecht *n*; (*accessoire*) beschränktes dingliches Recht *n*; (*de jouissance*) dingliches Nutzungsrecht *n* ll ~ **de réformation** (*à l'égard d'un jugement*) Abänderungsrecht *n* ll ~ **de refus** (*ou de refuser*) Ablehnungsrecht *n*; Verweigerungsrecht *n* ll ~ **de refuser de faire une déposition** (*ou de répondre à une question du juge*) Aussageverweigerungsrecht *n* ll ~ **de refuser de témoigner** Zeugnisverweigerungsrecht *n* ll ~ **de regard** (*dans les livres, dans le bilan*) Auskunftsrecht *n*; Einsichtsrecht *n*; Informationsrecht *n*; Recht *n* zur (*od* auf) Einsichtnahme (*s. Vorlegungsanspruch* (*zwecks Einsicht in eine Urkunde*)); Überwachungsrecht *n* ll ~ **de regard communautaire** Mitspracherecht der Gemeinschaft ll ~ **de réglementation** (*p.ex. d'une commune*) Verordnungsrecht *n* ll ~ **de réintégration** (*plus exactement: droit du dépossédé de demander à être réintégré*) **dans la possession** Wiedereinräumungsanspruch *m* (*v. réintégrand*) ll ~ **relatif** relatives Recht *n* ll ~ **au remboursement** Erstattungsanspruch *m*; Rückerstattungsanspruch *m*; Rückzahlungsanspruch *m* ll ~ **de se rembourser sur un signataire précédent** (*traite*) Regressrecht *n* (*ou* Rückgriffsberechtigung *f*) gegenüber dem Vormann ll ~ **de réméré** Rückkaufsrecht *n*; Wiederkaufsrecht *n* ll ~ **à rémunération** Vergütungsanspruch *m* ll ~ **de rendre une ordonnance** Anordnungsbefugnis *f* ll ~ **à la rente** (*od à la pension*) **en cours de formation** (*Altersversorgung*) Versorgungsanwartschaft *f* (*s. Rentensplitting*) ll ~ **à une rente**

dépendance (für die Pflegeperson; Pflegeversicherung) Pflegeerantenanspruch *m* II ~ à **une rente d'entretien** Unterhaltsanspruch *m* II ~ à **réparation** Ersatzanspruch *m*; Ersatzforderung *f*; Wiedergutmachungsanspruch *m*; (*d'un dommage*) Entschädigungsanspruch *m*; Recht *n* auf Schadensersatz; Schadensersatzanspruch *m*; Schadensersatzforderung *f* II ~ à **réparation basé sur la responsabilité civile** Haftpflichtanspruch *m* II ~ **s réparatoires** Abfindungsanspruch *m*; Entschädigungsanspruch *m*; Anspruch *m* auf einen Ausgleichsbetrag; (*dus au domanier par le foncier*) Abfindungsanspruch *m* (ou Entschädigungsanspruch *m*) des gekündigten Pächters (für den Verlust der während der Pachtzeit errichteten Gebäude und/oder bewirtschafteten Wald- und Ackerflächen) II ~ **de reprendre l'affaire** (*après exclusion d'un associé*) (eines OHG-Gesellschafters) Übernahmerecht *n* II ~ **de réorganisation** (Urheberrecht) Aufführungsrecht *n* II ~ **de représentation successorale** (*de l'héritier par représentation; v. ce mot*) Eintrittsrecht *n* des Abkömmlings eines vorverstorbenen gesetzlichen Erben (ou des Ersatzerben nach Wegfall des Erstberufenen) II ~ **répressif** Strafrecht *n* II ~ **de reprise** (*s.général*) Recht *n* auf Herausgabe; Rücknahmerecht *n*; (*des droits sociaux d'un sociétaire décédé par le conjoint survivant / des überlebenden Ehegatten eines OHG-Gesellschafters*) Übernahmerecht *n* II (*des droits sociaux d'un sociétaire décédé par le conjoint survivant*) (*des überlebenden Ehegatten eines OHG-Gesellschafters*) Übernahmerecht (vgl. *Fortbestand der Gesellschaft*) II ~ **de reprise d'apport franc et quitte** (*hinsichtlich der in die Ehe eingebrachten Güter; bei der Auseinandersetzung der ehelichen Gemeinschaft*) Zurücknahmerecht *n* II ~ **de reprise du bail rural** Recht *n* des Verpächters, den Pachtvertrag wegen Eigenbedarfs nicht zu erneuern II ~ **de reprise de chacun des époux** (*c.civ.art. 1467 et 1472*) Recht *n* eines jeden Ehegatten auf Rücknahme der als sein Sondergut geltenden Gegenstände aus der Gesamtmasse II ~ **de reprise du domaine** (*bail à construction*) Heimfallsanspruch *m* des Grundeigentümers (*v. reprise du domaine*) II ~ **de reprise de l'épouse** (*relativement à ses apports; c.civ.art. 1514 ancien*) Rücknahmerecht *n* der Ehefrau hinsichtlich des Eingetragenen II ~ **de reprise du fisc** Steuerberichtigungsrecht *n* des Finanzamtes (*ou der Finanzbehörde*) II ~ **de reprise du propriétaire** (*pour habiter, ou pour occuper personnellement*) Recht *n* des Eigentümers auf Aufhebung des Mietverhältnisses wegen Eigenbedarfs; Recht *n* des Eigentümers, die vermietete Wohnung wegen Eigenbedarfs zu kündigen; (*sans relogement*) Kündigungsrecht *n* des Eigentümers wegen Eigenbedarfs ohne Beschaffungspflicht einer Ersatzwohnung (für den gekündigten Mieter); (*avec relogement*) Kündigungsrecht *n* des Eigentümers wegen Eigenbedarfs mit gleichzeitiger Zurverfügungstellung einer gleichwertigen Ersatzwohnung (für den gekündigten Mieter) II ~ **de reproduction** Recht *n* auf Wiedergabe; Urheberrechtsschutz *m* II ~ **réputé non éteint** als nicht erloschen geltender Anspruch *n* (ou geltendes Recht *n*) II ~ **de réquisition** Beschlagnahmerecht *n* II ~ **de réservataire** (*part réservataire d'une succession*) Pflichtteilsanspruch *m*; Pflichtteilsrecht *n* (*v. demande de réduction d'une donation (à la quotité disponible) (sous: donation)*) II ~ **à la réserve** (*d'ascendant*) Anspruch *m* auf Altenteil; Altvaterrecht *n* II ~ **réserve** (*p.ex. transport public, monopole du sel, des allumettes, frappe de la monnaie*) Alleinrecht *n*; Regal *n* II ~ **de résidence** Bleiberecht *n* II ~ **de résiliation** (*d'un contrat, d'un marché*) Kündigungsrecht *n*; Rücktrittsrecht *n* II ~ **de résolution** (*d'un contrat*) Aufhebungsrecht *n*; (*d'une vente, lorsque la chose vendue est entachée de vice*) Recht *n* auf Wandelung (wegen eines Mangels an einer gelieferten Ware) II ~ **à la restitution** Erstattungsanspruch *m*; Herausgabungsanspruch *m*; Restitutionsanspruch *m*; Rückerstattungsanspruch *m*; Rückforderungsanspruch *m*; Rückforderungsrecht *n* II ~ **résultant de la loi** sich aus dem Gesetz (ou aus den gesetzlichen Bestimmungen) ergebendes Recht *n* II ~ **de rétenion** (*nécessité en cas de suspension de paiement, d'ouverture de faillite ou de carence du débiteur saisi (bei zahlungsunfähigkeit; bei Konkurs des Schuldners, bei fruchtloser Zwangsvollstreckung)*) Notzurückbehaltungsrecht *n*; Zurückbehaltungsrecht *n*; (*sur une chose mobilière*) Zurückbehaltungsrecht *n* an einer beweglichen Sache II ~ **de retirer une** (*ou de retrait d'une*) **choses consignée** (*ou déposée*) Rücknahmerecht *n* einer hinterlegten Sache II ~ **de retour** (*s.général*) Herausgabungsanspruch *m*; Rückforderungsrecht *n*; (*donation: v. retour*) II ~ **de rétractation** (*Verbraucherrecht*) Widerrufsrecht; Rücktrittsrecht *n* II ~ **à la retraite** Anspruch *m* auf Altersversorgung; Ruhegehaltsanspruch *m* II ~ **de réunion** (*dr. social*)

Versammlungsfreiheit *f*; Versammlungsrecht *n* (*v. droit d'association, droit syndical*) II ~ **de revendication** (*du créancier du redr. jud.*) *v. droit de distraction* II ~ **de révocation** (*ou de révoquer*) Widerrufsrecht *n* II ~ **de riveraineté** (*s.général et plus spécialement route, rue*) Anliegerrecht *n*; Anrainerrecht *n*; Recht *n* einer Person in ihrer Eigenschaft als Anlieger (*ou als Anrainer*) II ~ **romain** römisches Recht *n* II ~ **rural** Agrarrecht *n*; Flurrecht *n* II ~ **au salaire** (*résultant du louage de services et de travail*) Lohnanspruch *m* (aus Dienst- und Arbeitsverhältnissen) II ~ **à un secours** Unterstützungsanspruch *m* II ~ **de séjour** Aufenthaltsrecht *n* II ~ **séparé** Sonderrecht *n* II ~ **au service de l'intérêt** Anspruch *m* auf Verzinsung II ~ (*mieux: pouvoir*) **de la signature** Zeichnungsrecht *n* II ~ **social** Sozialrecht *n* II ~ **s mpl sociaux** (*d'un associé*) Gesellschafterrechte *npl*; Gesellschaftsrechte *npl* (eines Gesellschafters) II ~ **des sociétés** Gesellschaftsrecht *n* II ~ **s mpl de la société** Gesellschaftsrechte *npl* II ~ **soumis à usufruit** dem Nießbrauch unterliegendes Recht *n* II ~ **sous condition résolutoire** auflösend bedingtes Recht *n* II ~ **sous condition suspensive** aufschiebend bedingtes Recht *n* II ~ **de souscription** (*auf Aktien*) Bezugsrecht *n*; Zeichnungsrecht *n* II ~ **statuaire** Satzungsrecht *n* II ~ **strict** streng anzuwendendes (*ou auslegendes*) Recht *n*; strenges (*ou zwingendes*) Recht *n* II ~ **subjectif** subjektives Recht *n* II ~ **de substitution** Austauschrecht *n* II ~ **successif** (*ou des successions, ou successorale; division de la science juridique*) Erbrecht *n*; (*titre transmissible par hérédité*) ererbtes (*ou vererbliches*) Recht *n* II ~ **de** (*ou à la*) **succession** Anspruch *m* (ou Recht *n*) auf den Nachlass; (*à la succession intégrale*) Anberbenrecht *n* II ~ **des successions** Erbrecht *n* II ~ **s transmis par succession** ererbte Rechte *npl* II ~ **successoral** Erbrecht *n* II ~ **de suffrage** Stimmberechtigung *f*; Stimmrecht *n*; (*de donner son suffrage*) aktives (*ou subjektives*) Wahlrecht *n*; (*de briguer les suffrages*) passives (*ou objektives*) Wahlrecht *n* II ~ **de suffrage égal pour tous** gleiches Wahlrecht *n* II ~ **de suite** Anspruch *m* auf Rechtsverfolgung; Verfolgungsrecht *n*; (*p.ex. c.civ.art. 2114 al.3 et 2166; droit exercé en matière d'hypothèque à l'encontre du tiers acquéreur par le créancier hypothécaire*) Recht *n* des Hypothekengläubigers gegenüber dem Dritterwerber auf Verfolgung seiner aus einer Hypothek entstandenen (*ou seiner hypothekarisch gesicherten*) Rechte; Recht *n* des Hypothekengläubigers gegenüber dem Dritterwerber, seine aus einer Hypothek entstandenen Rechte zu verfolgen II ~ **de superficie** (*bail à construction*) (*superficie héréditaire*) Erbbaurecht *n*; Recht *n*, auf fremdem Grund zu bauen und/oder anzupflanzen II ~ **de surveillance** Aufsichtsrecht *n*; Überwachungsrecht *n* II ~ **syndical** (*droit des travailleurs de se regrouper en syndicats*) Koalitionsfreiheit *f*; Koalitionsrecht *n* (*v. droit d'association, droit de réunion*) II ~ **s mpl syndicaux** (*droits des syndicats*) Gewerkschaftsrechte *npl*; gewerkschaftliche Rechte *npl* II ~ **s mpl des tiers de bonne foi** Rechte *npl* gutgläubiger Dritter II ~ **s mpl de tirage spéciaux** (*abr.: DTS; réserves monétaires internationales sous forme de crédits en compte auprès du FMI*) Sonderziehungsrechte *npl (*abr.: SZR*) II ~ (*od servitude f*) **de tour d'échelle** (*od auch: Balkenrecht, Anbaurecht; Duldung der Anlehnung eines Werkes; aus der Sicht des Grunddienstbarkeitsberechtigten*) Leiterrecht *n* II ~ **de traduction** Übersetzungsrecht *n* II ~ **au (paiement du) traitement** Gehaltsanspruch *m* II ~ **transcrit** eingetragenes Recht *n* II ~ **transférable** übertragbares Recht *n* II ~ **de transit** Durchführrecht *n* II ~ **transmissible** (*ou par succession*) ererbtes (*ou vererbliches*) Recht *n* II ~ **de transmission intégrale** (*succession intégrale*) Anerbenrecht *n* II ~ **au transport gratuit** Recht *n* auf kostenlose Beförderung II ~ **au travail** Recht *n* auf Arbeit II ~ **du travail** Arbeitsrecht *n*; (*collectif*) Arbeitsverbandsrecht *n*; kollektives Arbeitsrecht *n*; allgemeine arbeitsrechtliche Bestimmungen *npl*; Gesamtvereinbarungsrecht *n*; Kollektivarbeitsrecht *n*; (*individuel*) Individualarbeitsrecht *n* II ~ **de l'Union** Unionsrecht *n* II ~ **unitaire** einheitlich geltendes Recht II ~ **d'usage** Benutzungsrecht *n*; Nutzungsrecht *n*; (*usage et habitation; c.civ.art. 625-636*) Wohnrecht *n* II ~ **d'usage sur un fonds** Nutzungsrecht *n* an einem Grundstück (*v. fonds servant*) II ~ **à l'usage d'un nom** Namensrecht *n* II ~ **d'user et d'abuser** volles Nutzungs- und Verfügungsrecht *n* II ~ **d'usufruit** Nießbrauchsrecht *n* II ~ **de vaine pâture** (*c.civ.art. 648, c.rural art. 189-199*) Recht *n* auf freie Weide; Recht *n*, auf freien gemeindeeigenen Weideflächen und auf fremden Stoppelfeldern weiden zu lassen; Triftrecht *n* (*v. vaine pâture*) II ~ **de vente** Verkaufsrecht *n* II ~ **de vente exclusive** Alleinverkaufsrecht *n* II ~ **de veto** Vetorecht *n* II ~ **viager** lebenslängliches Recht *n* II ~ **en vigueur** geltendes Recht *n* II ~*

moyens financiers et la production) produktionsbedingte (ou produktionsorientierte) Finanzplanung f ll ~ **budgetée** (ou *planifiée*; d'une entreprise) Betriebsplanung f ll ~ **de la caisse** Kassenführung f; Kassenverwaltung f ll ~ **du capital** Kapitallenkung f; Kapitalverwaltung f ll ~ **de capitaux pour compte de tiers** Asset Management n; Vermögensverwaltung f ll ~ **de la chaîne logistique** Lieferketten-Management n ll ~ **d'une charge** Amtsführung f ll ~ **commerciale** kaufmännische Geschäftsführung f (ou *Leitung*) f ll ~ **commune** (d'une affaire) Gesamtgeschäftsführung f; gemeinsame (ou gemeinschaftliche) Geschäftsführung (v. *gestion* : en *gestion commune*) ll ~ **comptable** Rechnungsführung f ll ~ **pour compte de tiers** Asset Management n ll ~ **de comptes titres** Depotverwaltung f ll ~ **des connaissances** Wissensmanagement n ll ~ **des coûts** Kostenmanagement n ll ~ **des crédits** Kreditverwaltung f ll ~ **de crise** Krisenbewältigung f; Krisenmanagement n ll ~ **du cycle économique** Konjunktursteuerung f (v. *conduite, guidage, pilotage*) ll ~ **défectueuse** Missmanagement n ll ~ **déloyale** ungetreue Geschäftsführung ll ~ **directe** Selbstbewirtschaftung f ll ~ **de la distribution** (ou *des ventes*) Absatzplanung f ll ~ **f de données** Datenmanagement n ll ~ **économique** wirtschaftliche Leitung f; Wirtschaftsführung f ll ~ **électronique de la responsabilité** E-Responsibility-Management engl. ll ~ **de l'entreprise** (action de *gérer*) Betriebsführung f; Betriebslenkung f; Unternehmensführung f; (*science économique*) Betriebswirtschaft f; Betriebswirtschaftslehre f ll ~ **de l'environnement** Umweltmanagement n ll ~ **de fait** v. *gestion d'affaires* ll ~ **fautive** (Recht) Missmanagement n ll ~ **d'un ficher** (inform.) Verwaltn n (ou *Verwaltung* f) einer Datei ll ~ **fiduciaire** treuhänderische Verwaltung f ll ~ **financière** (entreprise) Finanzen fpl; Finanzgebaren n; Finanzgebarung f; Finanzmanagement n; Finanzplanung f; Finanzwirtschaft f; Haushaltsführung f; (d'une *collectivité publique*) Haushaltsgebarung f; Kassenführung f; Rechnungsführung f; Vermögensverwaltung f ll ~ **à flux tendus** (engl. "schlanke Unternehmensführung") Lean n Management ll ~ **f de fonds** Fondsmangement n ll ~ **d'une fortune** Verwaltung f eines Vermögens ll ~ **du groupe** Konzernsteuerung f ll ~ **des immobilisations** Anlagenwirtschaft f; Anlagenverwaltung f ll ~ **industrielle** industrielle Betriebsführung f (ou *Betriebsgebarung* f); (*science économique*) Industriebetriebslehre f ll ~ **industrielle et/ou commerciale** Betriebsführung f; Betriebslenkung f; (*science économique*) Betriebswirtschaft f; (Abk.: *BWL*) Betriebswirtschaftslehre f ll ~ **informatisée** (d'une *entreprise*) von einer DV-Anlage gesteuerte (ou überwachte) Betriebsgebarung f; durch Computer gesteuerte Betriebsvorgänge m pl ll ~ **intégrale de la qualité** Total Quality Management n ll ~ **du marché** Marktsteuerung f ll ~ **des opérations** (Fin./Bank/Börse) Backoffice engl. ll ~ **participative** Mitbestimmung f ll ~ **de patrimoine** Vermögensverwaltung f ll ~ **de la performance d'entreprise** (Abk.: *CPM*) Corporate engl. Performance Management ll ~ **du personnel** Personalverwaltung f ll ~ **de portefeuilles** (banque) Portfoliomangement n; Verwaltung f von Effekten (ou von Wertpapieren) ll ~ **portuaire** Hafenverwaltung f ll ~ **de production assistée par ordinateur** (abr.: *GPAO*) Computer aided manufacturing (abr.: *CAM*); computergestützte Produktionssteuerung f ll ~ **des projets** (ou *du projet*) Projektmanagement n ll ~ **de la qualité** Qualitätsmanagement n ll ~ **de la qualité totale** Total Quality Management n ll ~ **des relations avec les clients** (ou *gestion de la relation client*) (abr.: *GRC*) Kundenbeziehungsmanagement n; Customer engl. Relationship Management; (Abk.: *CRM*) ll ~ **des ressources humaines** (Abk. *HRM*) Human Resource Management n ll ~ **des risques** Risikomanagement n; (Abk. *RM*) Riskmanagement engl.; Risikoverwaltung f ll ~ **du risque de crédit** Kreditrisikomanagement n ll ~ **du risque d'entreprise** Unternehmensrisikomanagement n ll ~ **du savoir** Wissensmanagement n ll ~ **des services généraux et immobiliers** (ou *gestion de services techniques*) (regroupement sous une responsabilité unique de la *gestion des services aux occupants et des services multi-techniques du bâtiment*) (immobilienbezogene Dienstleistung, Analyse und Optimierung aller kostenrelevanten Vorgänge rund um ein baul. Objekt) Facility-Management n ll ~ **de services techniques** Facility n Management ll ~ **du sinistre** (od *des sinistres*) Schadenmanagement n ll ~ **d'une société** Gesellschaftsführung f ll ~ **des stocks** Lagerwirtschaft f; Vorratswirtschaft f ll ~ **du stress** Stressmanagement n; Umgang m mit Stress ll ~ **et surveillance du trafic autoroutier** Lenkung f und Überwachung f des Verkehrsaufkommens (ou *der Verkehrsabwicklung*) auf Autobahnen (v. *télépanneau, itinéraire de déstagement conseillé*) ll ~

de titres Wertpapierverwaltung f ll ~ **totale de la qualité** Total Quality Management n ll ~ **de (la) trésorerie** Cash-Management n; Finanzgebaren n; Finanzgebarung f; Finanzplanung f; Finanzwirtschaft f; Kassenführung f; Rechnungsführung f ll ~ **tutélaire** (ou *de la tutelle*) Führung f der Vormundschaft ll ~ **des valeurs immobilisées** (entreprise) Anlagenwirtschaft f; Anlagenverwaltung f.

gestion f; **aléa** m (od *risque* m) **inhérent à la** ~ (od *à l'exploitation*) Betriebsrisiko n ll **année f de** ~ Verwaltungsjahr n; Wirtschaftsjahr n ll **association f des salariés à la** ~ **de l'entreprise** Arbeitnehmermitbestimmung f; Beteiligung f der Arbeitnehmer an der Führung des Betriebs (v. *cogestion, intéressement*) ll **autonomie f de** ~ Selbstverwaltung f ll **autorisé à participer à la** ~ **d'une affaire** (ou *à gérer une affaire*) geschäftsführungsberechtigt (v. *cogestion*) ll **budget m de** ~ (de *l'entreprise*) Betriebsbudget n ll **calendrier m de la** ~ (entreprise) Betriebsplanung f; betriebliche Zeitplanung f ll **charges fpl de** ~ betriebliche Aufwendungen fpl (*ne pas conf. avec : coûts de gestion*) ll **charges fpl hors** ~ betriebsfremde (ou neutrale) Aufwendungen fpl ll **comité m de** ~ geschäftsführender Ausschuss m; Verwaltungsausschuss m; Verwaltungskommission f ll **compte m de** ~ (en tant que *méthode comptable en matière de budget public*) Gebarungssystem n; Kassensystem n (v. *compte d'exercice*) ll **comptes mpl de** ~ (plan comptable) Betriebskonten npl ll **compte m rendu de** ~ Geschäftsbericht m; Rechenschaftsbericht m (v. *compte rendu, rapport*) ll **concept m de** ~ Managementkonzept n ll **conseil m en** ~ Unternehmensberatung f ll **continuation f de la** ~ Weiterführung f (eines Geschäfts) ll **contrat m de** ~ **d'une affaire** Geschäftsbesorgungsvertrag m ll **contrôle m de la** ~ (d'une *entreprise*) Betriebskontrolle f; Betriebsprüfung f; Kontrolle f der Betriebsgebarung (v. *audit*) ll **contrôle m de la ~ budgétaire** (budget public) Haushaltskontrolle f; Haushaltsprüfung f; Haushaltsüberwachung f; (a *posteriori*) nachträgliche Haushaltskontrolle f; (*préalable*) vorgängige Haushaltskontrolle f ll **coûts mpl de** ~ (ou *coûts administratifs, ou constants, ou fixes, ou internes, ou permanents; p.opp.à: coûts d'activité, ou proportionnels, ou variables; v. coût*) Bereitschaftskosten pl; Bereitstellungskosten pl; Betriebskosten pl; Festkosten pl; Fixkosten pl; absolut-fixe (ou beschäftigungsunabhängige, ou feste, ou feststehende, ou fixe, ou gleich bleibende, ou konstante, ou unveränderliche) Kosten pl; Verwaltungsgemeinkosten pl ll **dépenses fpl de** ~ betriebliche Aufwendungen fpl (*ne pas conf. avec : coûts de gestion*) ll **dépenses fpl hors** ~ betriebsfremde (ou neutrale) Aufwendungen fpl ll **droit m de** ~ Geschäftsführungsbefugnis f ll **écart m entre prévision et réalisation de la** ~ Betriebsergebnis n im Soll-Ist-Vergleich ll **en** ~ **commune** (d'un *réseau local; inform.*) im Mehrplatzbetrieb ll **examen a priori de la ~ budgétaire** (budget public) vorgängige Haushaltskontrolle f ll **frais mpl de** ~ Betriebsaufwand m; (*frais exceptionnels*) betriebliche außergewöhnliche Aufwendungen fpl; (*frais généraux*) Betriebsgemeinkosten pl (v. *charges de gestion, coûts de gestion*) ll **mauvaise** ~ schlechte Geschäftsführung f; Missmanagement n; Misswirtschaft f ll **participation f à la** ~ **de l'entreprise** (cogestion) Mitbestimmung f (*ne pas conf. avec : intéressement ; voir ce mot*) ll **période f de** ~ Verwaltungsperiode f; Wirtschaftsperiode f ll **planning m de** ~ Betriebsplanung f; Wirtschaftsplanung f ll **politique f de** ~ **de l'entreprise** Betriebswirtschaftspolitik f ll **principes mpl de la** ~ **budgétaire** Haushaltsgrundsätze mpl (v. *le nom des différentes règles sous : principe, règle*) ll **produit m de** ~ betriebsbedingter (ou betriebsnotwendiger) Ertrag m ll **progriciel m de** ~ **intégré** (abr.: *PGI ; vise une gestion globale et simplifiée d'une entreprise*) Unternehmensressourcenplanung f; Enterprise engl. Resource Planning; (Abk.: *ERP*) ll **rapport m de** ~ Geschäftsbericht m; (*de gestion comptable*) Rechnungsbericht m ll **résultat m de** ~ Betriebserfolg m; Betriebsergebnis n ll **risque m de** ~ Betriebsrisiko n; Betriebswagnis n ll **sciences fpl de** ~ Betriebswirtschaftslehre f ll **secteur m de** ~ (secteur de *coûts*) Kostenbereich m ll **service m de la** ~ (d'une *entreprise*) Wirtschaftsabteilung f ll **société f de** ~ **de capitaux** (ou *société financière de gestion*) Kapitalverwaltungsgesellschaft f; Verwaltungsgesellschaft f ll **société f de** ~ **de fonds de placement** (mit *variablem Grundkapital*) Investmentgesellschaft f ll **société f fiduciaire de** ~ Verwaltungs- und Treuhandgesellschaft f ll **système m du compte de** ~ (budget public) Gebarungssystem n; Kassensystem n (v. *système du compte d'exercice*) ll **système m de** ~ Managementsystem n ll **système m de** ~ **intégrée** Management-Informationssystem n ll **unité f de** ~ (ou *atelier, ou centre de coûts, ou poste du prix de*

f einer (bereits bestehenden) Hypothek II ~ **restreinte** (aux immeubles ou à l'immeuble devant suffire à la conservation des droits du créancier) auf die (bzw. auf das) zur Sicherstellung der Forderung dienenden Grundstücke (bzw. dienende Grundstücke) beschränkte Hypothek f (v. *cantonner une hypothèque*) II ~ **de second rang** v. ci-dessus: hypothèque inscrite II ~ **soumise à inscription** (ou à publicité; p.ex. c.civ.art. 2136) eintragungspflichtige Hypothek f II ~ **spéciale** (dont le titre constitutif déclare spécialement la nature et le montant de la créance et précise spécialement la nature et la situation de l'immeuble grevé; c.civ.art. 2129 et 2132; p.opp.ä: hypothèque générale) aufgrund einer spezifizierten Hypothekenbestellungsurkunde entstandene Hypothek f II ~ **de sûreté** (bancaire) Deckungshypothek f; Sicherungshypothek f.

hypothèque f: **acquisition f d'un immeuble grevé d'une** ~ Erwerb m eines hypothekarisch (ou mit einer Hypothek) belasteten Grundstücks II **acte m de mainlevée d'une** ~ Hypothekenlöschungsurkunde f II **acte m donnant naissance à l'~** (titre constitutif de la créance hypothécaire; c.civ.art. 2129 et 2148) die Hypothek begründende Forderungsurkunde f; Hypothekenbestellungsurkunde f II **action f en réduction d'une** ~ (c.civ.art. 2161) Klage f auf Feststellung der übermäßigen Belastung (von Grundstücken, deren Gesamtwert die Höhe der hypothekarisch sichergestellten Forderung übersteigt) II **affectation f d'un immeuble à la constitution d'une** ~ Verwendung f eines Grundstücks zur Bestellung einer Hypothek II **affranchi de l'~** (en parlant d'un immeuble libéré par suite de la réduction de l'hypothèque générale ou en cas d'extinction du droit de sûreté par suite de l'extinction de l'obligation; c.civ.art. 2161-2165 et 2180) von der hypothekarischen Belastung befreit (ou frei geworden); aus der hypothekarischen Haftung entlassen II **affranchissement m de l'immeuble assujéti à l'~** Freiwerden n des hypothekarisch belasteten Grundstücks II **aliénation f d'un immeuble grevé d'~** Veräußerung f eines mit einer Hypothek belasteten Grundstücks II **assujéti à l'~** hypothekarisch belastet II **bien m venant en réduction de l'~** (c.civ.art. 2161-2165) von der Haftung frei gewordener Bestandteil m eines mit einer Hypothek belasteten Objektes II **bordereau m d'accompagnement de l'inscription d'une** ~ (c.civ.art. 2148) (amtliches) Hypothekenantragsformular n II **bureau m de la conservation des ~s et des privilèges immobiliers** Registeramt n für Hypotheken und Immobilienvorzugsrechte; Vorzugsrechts- und Hypothekenregisteramt n; (*institution allemande équivalente: bureau foncier*) Grundbuchamt n II **conflit m entre une ~ et un privilège immobilier** (c.civ.art. 2113) Kollision f der Rangstellung einer Hypothek und der eines Immobilienvorzugsrechtes; Zusammentreffen n einer Hypothek mit einem Immobilienvorzugsrecht (v. *privilège immobilier*) II **conservateur m des ~s** Leiter m des Hypothekenregisteramtes II **conservation f des ~s** (*action de conserver les hypothèques et privilèges*) Erhaltung f (ou Wahrung f) der Hypothekenrechte; (*pour: bureau de la conservation des hypothèques et des privilèges immobiliers voir ci-dessus*) II **constituant m d'une** ~ Besteller m einer Hypothek (v. *hypothèque: requérant de l'inscription d'une hypothèque*) II **constitution f d'une** ~ Bestellung f einer Hypothek II **créance f garantie par l'~** hypothekarisch gesicherte (ou durch eine Hypothek sichergestellte) Forderung f; Hypothekenforderung f (v. *hypothécaire*) II **créancier m ayant requis** ~ Hypothekargläubiger m; Hypothekengläubiger m (v. *hypothécaire*) II **débiteur m ayant constitué une ~ en garantie de la dette** Hypothekenschuldner m II **dégradation f d'un fonds assujéti à l'~** (c.civ.art. 2131) Verschlechterung f eines mit einer Hypothek belasteten Grundstücks II **délaissement m par ~** (c.civ.art. 2172-2179; *adage: en fait d'hypothèque il faut payer ou quitter*) Aufgabe f des Besitzes an einem hypothekarisch belasteten Grundstück (seitens des Dritterwerbers) II **dette f garantie par une** ~ Hypothekenschuld f; (*du point de vue du créancier*) Hypothekenforderung f II **droit m des ~s** (*léislation*) Hypothekenrecht n II **droit m d'~** (ou sur, ou dérivé d'une) ~ (p.ex. le droit de préférence, le droit de suite) Hypothekenrecht n; durch eine Hypothek begründetes (ou aus einer Hypothek entstandenes) Recht n (v. *rang*) II **droit m donnant naissance à l'~** (*ouvert par l'obligation ou la créance*) die Hypothek begründender Anspruch m II **droit m de préférence en matière d'~** Vorrangsrecht n des Hypothekengläubigers II **droit m de suite en matière d'~** v. *droit de suite* (sous: suite) II **emprunt m sur ~** Hypothekenanleihe f II **exercice m du droit de suite sur une ~** (en cas de mutation de propriété de l'immeuble grevé) Ausübung f des Verfolgersrechts hinsichtlich einer Hypothek II **extinction f de l'~** (c.civ.art. 2180) Löschung f der Hypothek (v.

la traduction des différentes formes d'extinction sous: hypothèque éteinte; v. *mainlevée*) II **extrait m des inscriptions d'~s déjà existantes** Auszug m aus dem Hypothekenregister hinsichtlich der bereits bestehenden Eintragungen II **fichier m immobilier de la conservation des ~s** (*dans lequel est également mentionnée l'inscription*) Grundstücks- und Grundstückseigentümerkartei f des Hypothekenregisteramtes II **fonds m grevé d'une** ~ mit einer Hypothek (ou hypothekarisch) belastetes Grundstück n II **franc d'~** hypothekenfremd (v. *hypothèque: affranchi de l'hypothèque*) II **garantie f sur ~** Hypothekengarantie f; Sicherstellung f einer Forderung durch Hypothek II **grevé d'une** ~ mit einer Hypothek belastet II **immeuble m affranchi de l'~** (*par suite de la réduction de l'hypothèque générale ou en cas d'extinction de l'hypothèque; c.civ.art. 2161-2165 et 2180*) von der hypothekarischen Belastung befreites (ou frei gewordenes) Grundstück n II **immeuble m assujéti à l'~** hypothekarisch (ou mit einer Hypothek) belastetes Grundstück n II **immeuble m franc d'~** hypothekenfrees Grundstück n II **immeuble m grevé d'une** ~ hypothekarisch (ou mit einer Hypothek) belastetes Grundstück n II **inscription f d'une** ~ (*l'action*) Eintragung f der Hypothek; (*mention au registre des dépôts des bordereaux*) Eintragungsvermerk m (*ne pas conf. avec: transcription d'une hypothèque*) II **inscription f d'une ~ au premier rang, au deuxième rang** erstrangige (ou erststellige), zweitrangige (ou zweitstellige) Eintragung f einer Hypothek (*pour les traductions de: inscription à un rang antérieur, dérogatoire au droit de préférence, différent d'une autre, égal à une autre, postérieur, préférable, v. hypothèque inscrite*) II **inscription f d'une ~ sans fondement** (*sans être fondée ni sur la loi, ni sur un titre, ou en vertu d'un titre irrégulier, éteint ou soldé*) ohne Rechtsgrundlage vorgenommene bzw. weiterbestehende Eintragung f einer Hypothek II **inscription f d'une ~ prise en vertu d'un titre** (*donnant naissance à l'hypothèque*) aufgrund einer Urkunde vorgenommene Eintragung f einer Hypothek II **inscription f excessive d'une** ~ (c.civ.art. 2162-2165) übermäßige Belastung f (durch Eintragung einer Hypothek auf Grundstücke, deren Gesamtwert die Höhe der sicherzustellenden Forderung übersteigt) II **inscription f provisoire d'une** ~ (*hypothèque judiciaire avant jugement si le recouvrement de la créance est en péril*) vorsorgliche Eintragung f einer Hypothek II **inscrivant m d'une** ~ v. *hypothèque: requérant de l'inscription d'une hypothèque* II **législation f en matière d'~** Hypothekenrecht n II **libre d'~** hypothekenfremd (v. *affranchi, franc d'hypothèque*) II **mainlevée f d'une** ~ (*donnée par acte notarié*) (notariell beurkundete) Aufhebung f einer Hypothek (ou der Rechte des Hypothekengläubigers an einem hypothekarisch belasteten Grundstück); (*pour: affranchissement du débiteur hypothécaire*) Entlassung f des Hypothekenschuldners aus der Haftung durch Löschung der Eintragung im Hypothekenregister II **modification f de l'ordre de préférence d'une** ~ Abänderung f der Rangordnung einer Hypothek II **naissance f de l'~** Entstehung f einer Hypothek II **non grevé d'une** ~ hypothekenfremd (v. *hypothèque: affranchi de l'hypothèque*) II **obligation f garantie par ~** durch Hypothek sichergestellte Forderung f II **ordre m d'inscription d'une** ~ (*rang assigné à une créance hypothécaire*) Rangordnung f (ou Rangstellung f) einer eingetragenen Hypothek II **ordre m des inscriptions pour ~** (*ensemble des inscriptions de créances sur un immeuble hypothéqué*) Reihenfolge f der Eintragungen im Hypothekenregister II **prescription f d'une** ~ Verjährung f der Eintragung einer Hypothek II **prêt m garanti par ~** hypothekarisch gesichertes Darlehen n; Hypothekendarlehen n II **priorité f d'une** ~ (*sur une autre moins ancienne*) Vorrang m der Eintragung einer Hypothek (v. *droit de préférence*) II **prise f d'~** Hypothekenübernahme f II **privilège m immobilier en conflit avec une ~** (c.civ.art. 2113) Kollision f der Rangstellung einer Hypothek und der eines Immobilienvorzugsrechtes; Zusammentreffen n einer Hypothek mit einem Immobilienvorzugsrecht (v. *privilège immobilier*) II **publication f aux ~s** (*expression impropre mais courante pour: inscription*) Eintragung f in das Hypothekenregister II **publication f de la mutation de propriété de l'immeuble grevé d'une** ~ Vermerk m im Hypothekenregister über die Übertragung des Eigentums an einem hypothekarisch belasteten Grundstück II **publicité f foncière donnée à une ~** (c.civ.art. 2196) Offenkundigkeit f (durch amtliche Eintragung) einer Hypothek; Offenkundigwerden n (durch amtliche Eintragung) einer Hypothek II **purge f de l'~** (c.civ.art. 2181-2192; *procédure différente de celle du c.civ. allemand § 1143*) Ablösung f (ou Abstoßen n) der Hypothek durch den Erwerber des belasteten Grundstücks; Befriedigung f des Hypothekengläubigers durch den neuen Eigentümer eines belasteten Grundstücks; Erfüllung

f; (abandon de la prime, levée des titres; *marché à prime*; *bourse*) Prämiengeschäft *n* auf Nehmen (*v. marché*: *résiliation du marché*) || **exigences** *fpl du* ~ Markterfordernisse *pl* || **expansion** *f du* ~ Marktausweitung *f* || **exploration** *f du* ~ Markterkundung *f* || **extension** *f d'un* ~ de **vente** Absatzausweitung *f*; Absatzerweiterung *f* || **facteur** *m* **intervenant sur** (*ou influençant*) **le** ~ Marktbestimmungsfaktor *m*; Marktfaktor *m* || **faiblesse** *f du ~ Marktschwäche *f* || **flexibilité** *f du* ~ **du travail** Arbeitsmarktflexibilität *f* || **fluctuations** *fpl sur le ~ Marktbewegungen *fpl*; Marktschwankungen *fpl*; Marktveränderungen *fpl* || **forces** *fpl du ~ Marktkräfte *fpl* || **formalité** *f douanière pour livraison* *au* ~ **national** (*ou au marché intérieur*) Abfertigung *f* zum freien Verkehr || **formation des prix sur un** ~ Preisbildung *f* auf einem Markt || **forme** *f du ~ Marktform *f* || **forte** *f baisse* *du* ~ Marktsturz *m*; Marktzusammenbruch *m* || **fragmentation** *f du* ~ Marktfragmentierung *f*; Marktzersplitterung *f* || **frais** *mpl de* ~ (*d'une entreprise*) Absatzkosten *pl* || **gestion** *f du* ~ Marktsteuerung *f* || **grand** ~ Haupthandelsplatz *m*; Zentralmarkt *m* || **hausse** *f des prix déterminée par la situation sur les ~ **s mondiaux** weltmarktbedingte Preissteigerung *f* || **incertitudes** *fpl du ~ Marktsicherheiten *fpl* || **incidence** *f sur le ~ **intérieur** Wirkung *f* auf den Inlandsmarkt || **indicateur** *m de* ~ Marktbarometer *m*; Marktindikator *m* || **indice** *m du* ~ Marktindex *m*; Marktkennziffer *f* || **indice** *m des prix des* ~ **s internationaux** Index *m* der Weltmarktpreise || **influence** *f exercée sur le ~ Beeinflussung *f* des Marktes; Marktbeeinflussung *f* || **influence** *f sur le ~ **intérieur** Wirkung *f* auf den Inlandsmarkt || **instabilité** *f du ~ Marktunbeständigkeit *f* || **institut** *m d'étude* *du* ~ Institut *n* für Handelsforschung; Marktforschungsinstitut *n* || **instruments** *mpl du* ~ Marktinstrumentarium *n* || **intensification** *f du ~ Belebung *f* des Marktes; Marktbelebung *f*; Marktintensivierung *f*; Marktsteigerung *f* || **interconnexion** *f des* ~ **s** Marktverflechtung *f* || **interpénétration** *f des* ~ **s** Marktverflechtung *f* || **interdépendance** *f des* ~ **s** Marktabhängigkeit *f*; Marktinterdependanz *f* || **intervention** *f sur le ~ Markteingriff *m* || **introduction** *f sur le ~ Markteinführung *f* || **jour** *m de la conclusion* *du* ~ (*bourse à terme*) Abschlussstag *m* || **jour** *m de la liquidation* *du* ~ (*bourse à terme*) Abrechnungstag *m*; Abwicklungstag *m*; Abwicklungstermin *m* || **lancement** *m sur le* ~ (*d'un produit*) Markteinführung *f* || **largeur** *f du ~ Marktbreite *f* || **leader** *m du* ~ Marktführer *m* || **libéralisation** *f du ~ Marktliberalisierung *f* || **liquidation** *f du* ~ (*bourse à terme*) Abrechnung *f*; Abwicklung *f*; (*marché à terme par différence en circuit fermé*; *p.ex. filière, voir ce mot*) Ringabschluss *m* || **liquidité** *f du* ~ Marktliquidität *f* || **livraison** *f excessive* *sur le* ~ Marktüberfüllung *f*; Marktüberschwemmung *f* || **livré** (*ou rendu*) **sur le** ~ frei Markt || **maîtrise** *f du* ~ Marktbeherrschung *f* || **manque** *m de* ~ **s** (*pour un produit*) Absatzmangel *m* || **marchandise** *f du* ~ **libre** (*douane*) Inlandsware *f* || **marchandise** *f faisant l'objet d'un* ~ **à livrer** Terminware *f* || **marchandises** *fpl offertes* *sur le* ~ Marktware *npl* || **maturité** *f du ~ Marktreife *f* || **mécanismes** *mpl du* ~ Marktmechanismen *mpl* || **mise** *f sur le* ~ (*commercialisation*) Inverkehrbringen *n*; Markteinführung *f*; Vermarktung *f* || **mise** *f en consommation* **sur le** ~ **national** (*douane*) Überführung *f* (*ou Übertritt* *m*) in den Freiverkehr || **modification** *f du ~ Marktveränderung *f* || **modification** *f des données* *du* ~ veränderte Marktlage *f* || **modification** *f de la structure* *du* ~ (*déplacement des facteurs intervenant sur un marché*) Marktverschiebung *f*; Strukturwandel *m* des Marktes || **mondialisation** *f du ~ Marktglobalisierung *f* || **monopole** *m du* ~ Marktmonopol *n* || **montant** *m du* ~ (*Börse*) Auftragshöhe *f*; Auftragswert *m* || **morcellement** *m du* ~ Marktaufteilung *f* || **morosité** *f du ~ Marktstagnation *f* || **mouvements** *mpl du* ~ Marktbewegungen *fpl*; Marktschwankungen *fpl*; Marktveränderungen *fpl* || **mouvements** *mpl et réactions* *fpl du* ~ Marktgeschehen *n*; Marktverhalten *n* || **nécessités** *fpl du* ~ Marktbedürfnisse *npl* || **non conforme** *au* ~ marktinkonform; marktkonträr; nicht marktorientiert || **Nouveau Marché** Neuer Markt || **numéro** *m sur le* ~ Marktführer *m* || **observateur** *m du* ~ Marktbeobachter *m* || **offre** *f sur le* ~ Marktangebot *n*; (*sur le marché du travail*) Angebot *n* am Arbeitsmarkt || **opérateur** *m de* ~ **financier** (*Börse*) Hedger *m* || **opérateur** *m principal* *du* ~ Marktführer *m* || **opération** *f sur le ~ **monétaire** Geldmarktoperation *f* || **opérations** *fpl traitées* *sur le* ~ auf einem Markt abgeschlossene Geschäfte *npl*; Marktverkehr *m*; (*sur le marché libre*; *bourse*) Offenmarktgeschäfte *npl*; (*sur les marchés nationaux*) Inlandsgeschäfte *npl* || **organisation** *f du* ~ (*ou des marchés*) Marktordnung *f* || **orientation** *f du* ~ (*tendance*) Marktorientierung *f*; Marktichtung *f*; Markttendenz********************

f; Markttrend *m*; (*réglementation par les pouvoirs publics*) Marktbewirtschaftung *f* || **ouverture** *f du* (*ou d'un*) ~ Markterschließung *f* || (*ouverture* *f d'un*) ~ **m public** (*öffentliche Aufforderung zur Abgabe von Angeboten*; *öffentliches Vergabewesen*) Ausschreibung (*vgl. Angebots einholung, Ausschreibungsverfahren*) || **paralyse** *f du* ~ Marktstockung *f* || **part de** ~ (*eines Unternehmens am Gesamtumsatz eines Produktes*; *Begriff der Marktforschung*) Marktanteil *m* (*v. participation au marché, quota*) || **partage** *m du* ~ Marktaufteilung *f* || **participation** *f au* ~ (*eines Unternehmens am Gesamtumsatz eines Produktes*; *Begriff der Marktforschung*) Marktanteil *m*; Marktbeitragsung *f*; Marktteilnahme *f* || **partie** (*se trouvant en présence*) **sur le** ~ Marktpartner *m*; Marktteilnehmer *m* || **passation** *f d'un* ~ Auftragsvergabe *f* || **pénétration** *f du* ~ Marktdurchdringung *f* || **pénuries** *fpl temporaires* **sur le** ~ Marktlücke *f*; Marktenge *m* || **perspectives** *fpl du* ~ Marktaussichten *fpl*; Marktchancen *fpl*; Marktpotenzial *m*; Marktprognose *f*; Markttendenz *f*; Marktprognosen *fpl*; (*possibilités de vente*) Absatzmöglichkeiten *fpl* || **perturbation** *f sur le ~ Beunruhigung *f* des Marktes; Marktstörung *f* || **pilottage** *m du* ~ Marktleitung *f* || **pluralité** *f de* ~ **s** (*pour un même bien économique*) Marktsplaltung *f* (für ein Gut innerhalb einer Volkswirtschaft) || **poids** *m vif* ~ **de La Villette** (*formule de contrat de vente*; *commerce du bétail*) Lebendgewicht *n* (*ou Schlachtvieh* *n*) frei Marktort La Villette || **point** *m de saturation* *d'un* ~ Aufnahmegrenze *f* eines Marktes || **politique** *f de* ~ **libre** Politik *f* der freien Marktwirtschaft || **pondération** *f de* ~ Marktgewichtung *f* || **position** *f sur le* ~ Marktposition *f*; Marktstellung *f*; (*position dominante*) Marktbeherrschung *f*; Vorherrschaft *f* (*ou Vormachtstellung* *f*) auf dem Markt || **position** *f de leader* *du* ~ Marktführerschaft *f* || **positionnement** *m sur le* ~ Marktpositionierung *f* || **possédant la maîtrise** *du* ~ marktbeherrschend || **potentiel** *m du* ~ Marktchancen *fpl*; Marktpotenzial *n* || **pouvoir** *m d'achat* *de la monnaie* **sur le** ~ **intérieur** innerer Geldwert *m*; innere Kaufkraft *f* des Geldes || **pouvoir** *m de* ~ (*pouvoir d'une entreprise sur un marché donné*) (*Stärke eines Unternehmens auf einem bestimmten Markt*) Marktmacht *f* || **présence** *f sur le* ~ Marktpräsenz *f* || **pratiques** *fpl courantes* *du* (*ou sur le*) ~ Marktgepflogenheiten *fpl* || **présentation** *f sur le* ~ Marktauftritt *m* || **prévisions** *fpl du* ~ Marktaussichten *fpl*; Marktprognose *f*; Markttendenz *f*; Marktprognosen *fpl* || **prix** *m du* ~ (*comptabilité nationale*) Marktpreis *m* (*v. la même expression sous: prix*) || **le prix** *m* (*observé*) **sur le** ~ Marktpreis *m*; (*eines Produktes*) Marktwert *m* || **le prix** *m* **sur le** ~ **intérieur** Inlandspreis *m* (*eines Gutes*) || **le prix** *m du* ~ **mondial** Weltmarktpreis *m* || **le prix** *m accepté* *par le* ~ **de la demande** Nachfragepreis *m* || **le prix** *m moyen* *du* ~ (*des matières; calcul des coûts de revient d'une entreprise*) Eingangsdurchschnittspreis *m* || **le produit** *m du* ~ **intérieur** Erzeugnis *n* inländischer Herkunft; Inlandserzeugnis *n*; Inlandsprodukt *n* || **le profond** *f du* ~ Markttiefe *f* || **programme relatif au Marché intérieur** Binnenmarktprogramm *n* || **le programme** *m de stimulation* *du* ~ Marktanzreizprogramm *n* || **le pronostic** *mpl du* ~ Marktaussichten *fpl*; Marktprognose *f*; Markttendenz *f*; Marktprognosen *fpl* || **le prospection** *f du* ~ Bedarfsforschung *f*; Marktbearbeitung *f* || **le raffermissement** *m du* ~ Marktverfestigung *f* || **le raidissement** *m du* ~ Marktversteifung *f*; Versteifung *f* des Marktes || **le réaction** *f du* ~ Reaktion *f* des Marktes || **le recherches** *fpl de* ~ Markterkundung *f* (*v. étude du marché*) || **le recherche** *f préopératoire* *en vue de l'ouverture* *d'un* ~ (*pour un produit*) Bedarfsforschung *f* vor Erschließung eines Marktes || **redressement** *m du* ~ Markterholung *f* || **redressement** *m du* ~ **boursier** Börsenaufschwung *m* || **le réglementation** *f du* ~ Marktbestimmungen *fpl*; Marktregulierung *f* || **le réglementation** *f des* ~ **s publics** *de fournitures* (*et de services*) (*für Leistungen*) Verdingungsordnung || **les règles** *fpl du* ~ Marktregeln *fpl* || **le régulation** *f du* ~ Marktregelung *f*; Marktregulierung *f* || **le rendement** *m sur le* ~ Markttrendite *f* || **le rendu** *sur le* ~ (*formule de contrat de vente*) frei Marktort || **le rendu** *sur* ~ **sur pied** (*ou poids vif; commerce du bétail*) frei Marktort Lebendgewicht || **le répercussion** *f sur le* ~ **intérieur** Wirkung *f* auf das Inland (*ou auf die Inlandspreise*) || **le répondant** *aux conditions* *du* ~ marktfähig; marktgängig; marktgerecht; marktconform; marktorientiert || **le représentant** *m autorisé* *à conclure* *des* ~ **s** Abschlussvertreter *m* || **le reprise** *f des affaires* *sur le* ~ Markterholung *f* || **le reprise** *f des* ~ **s** Markterholung *f* || **le résiliation** *f d'un* ~ (*s.général*) Rücktritt *m* von einem Geschäft || **le résiliation** *f du* ~ (*abandon des titres, paiement de la prime*; *marché à prime; bourse*) Prämiengeschäft *n* auf Geben (*v.**

justice en matière d'exécution forcée (auch: Vollstreckungsgegenklage; im Sinne des § 767 ZPO) Vollstreckungsabwehrklage f || ~ **ordinaire** (de droit commun) ordentliches Verfahren n || ~ **de partage** Teilungsverfahren n || ~ **pénale** (ou au pénal; affaire pénale) Strafverfahren n; strafrechtliches Verfahren n; Verfahren n in Strafsachen; (grande division des sciences juridiques, ensemble des règles de procédure au pénal) Strafprozessrecht n || ~ **pendante** (introduite, engagée) anhängiges Verfahren n || ~ **de la perception de l'impôt par voie de retenue à la source** Quellensteuerverfahren n; Steuerabzugsverfahren n || ~ **préalable** Vorverfahren n || ~ **préjudicielle** Vorabentscheidungsverfahren n || ~ **préliminaire** vorbereitendes Verfahren n; Vorverfahren n || ~ **de première instance** erstinstanzliches Verfahren n || ~ **principale** Hauptverfahren n || ~ **au principal** (Gerichtshof im Vorabentscheidungsverfahren) Ausgangsverfahren n || ~ **probatoire** (administration des preuves) Beweisaufnahmeverfahren n; Beweiserhebungsverfahren n || ~ **prud'homme** arbeitsrechtliches Verfahren n (v. prud'homme, prud'homme) || ~ **de radiation** Lösungsverfahren n || ~ **du recours** Beschwerdeverfahren n; Rechtsmittelverfahren n; Rekursverfahren n (v. recours) || ~ **de recouvrement** Beitreibungsverfahren n; (recouvrement de créance à l'amiable, par voie de justice) außergerichtliches, gerichtliches Mahnverfahren n || ~ **de redressement** (pour les entreprises en situation financière difficile) (für Unternehmen in finanziellen Schwierigkeiten) Sanierungsverfahren n; Insolvenzverfahren n || ~ **de redressement judiciaire** Insolvenzverfahren n || ~ **de référé** Verfahren n n der einstweiligen Anordnung; Verfahren n der einstweiligen Verfügung || ~ **du règlement judiciaire débouchant sur le concordat** (zur Abwendung des Konkurses; entspricht etwa in Frankreich vor 1985: gerichtliches n Vergleichsverfahren n || ~ **de renvoi préjudiciel** Verfahren in Vorabentscheidungsachen n || ~ **de la révision** (Zivilrecht; Verhandlung über Grund und Zulässigkeit der Klage zwecks Wiederaufnahme im Sinne des § 589 ZPO, sowie die neue Verhandlung selbst im Sinne des § 590 ZPO) Wiederaufnahmeverfahren n || ~ **de saisie** Pfändungsverfahren n || ~ **de sauvegarde** Schutzklauselverfahren n || ~ **de simple police** Bagatellverfahren n; Übertretungssache f || ~ **simple** (siehe z.B. § 641r ZPO) beschleunigtes (auch: abgekürztes, vereinfachtes) Verfahren (vgl. Strafbefehl, Strafverfügung); Schnellverfahren n || **dédouanement** vereinfachtes Zollabfertigerungsverfahren n || ~ **sommaire** (l'affaire est dispensée du tour de rôle et jugée aussitôt portée à l'audience) (siehe z.B. § 641r ZPO) beschleunigtes (auch: abgekürztes, vereinfachtes) Verfahren (vgl. Strafbefehl, Strafverfügung); Schnellverfahren n; Verfahren n bei Strafverfügung || ~ **de sommation** Mahnverfahren n (v. sommation) || ~ **à suivre** (applicable) anzuwendendes Verfahren n || ~ **f sur titres et sur lettres de change** Urkunden- und Wechselprozess || ~ **de vérification** (p.ex. des créances d'un redr. jud.) Prüfungsverfahren n (für angemeldete Insolvenzforderungen).

procédure f: **abandon m de la** ~ Prozessabstand m; Verzicht m auf die Rechtsmittel || **acte m de** ~ Verfahrensvorgang m; Prozesshandlung f || **actes mpl de** ~ (dossier) (Gericht) Verfahrensunterlagen fpl; Prozessakten fpl; Schriftstück n || **arrêt m d'une** ~ Einstellung f eines Verfahrens || **à toute hauteur de la** ~ (n'importe quand au cours du procès, y compris l'appel ou la cassation) bei jedem Instanzzug; bei allen Instanzzügen; zu jeder Zeit im Verlauf des Rechtsverfahrens; jederzeit, ungeachtet des Instanzzuges (v. cause : en tout état de cause) || **code m de** ~ Prozessordnung f || **code m de** ~ **civile** Zivilprozessordnung f; (abr.: ZPO) || **code m de** ~ **pénale** (avant 1959 : code d'instruction criminelle) Strafprozessordnung f; (abr.: StPO) || **délai m de** ~ (dans lequel doit être fait un acte de procédure) zur Einleitung eines Verfahrens aberaumte Frist f; prozessrechtliche Frist f; prozessuale Fristen fpl (v. délai franc, jour ad quem, dies a quo) || **déroulement m d'une** ~ Ablauf m eines Verfahrens || **demande f d'introduction** (ou d'ouverture) **de la** ~ **probatoire** (levée des preuves) Antrag m auf Eröffnung des Beweisaufnahmeverfahrens; Beweisersuchen n || **domaine m d'application d'une** ~ Anwendungsbereich m eines Verfahrens || **le dossier m de** ~ Prozessakten fpl || **l'étape f de la** ~ (Gericht) Verfahrensstufe f || **les frais mpl de** ~ Prozesskosten pl; Verfahrenskosten pl (v. dépens, frais judiciaires) || **le grief m relatif à la** ~ (z.B. im Sinne des § 295 ZPO) Verfahrensrüge f || **l'incident m de** ~ (débat accessoire sur le fond ou la forme, au cours d'un procès) Zwischenstreit m || **l'interruption f de la** ~ Prozessunterbrechung f; Unterbrechung f des Prozessablaufs || **l'introduction f d'une** ~ Einleitung f eines Verfahrens ||

irrégularité f de ~ (erreur de droit) Rechtsirrtum m (v. erreur de jugement, erreur judiciaire, mal-jugé) || **la langue f de** ~ Verfahrenssprache f || **nullité f de** ~ Nichtigkeit f einer Prozesshandlung || **l'ouverture f de la** ~ Eröffnung f des Verfahrens || **par la voie de la** ~ auf dem Gerichtsweg; auf dem Klageweg || **partie f à la** ~ Partei f des Verfahrens; (Prozess) Verfahrensbeteiligter m || **les pièces fpl de** ~ (Gericht) Verfahrensunterlagen fpl; Prozessakten fpl; Schriftstück n || **poursuite f de la** ~ (Verfahren) Weiterbehandlung f || **principe m de la** ~ **accusatoire** (Zivilprozess) Verhandlungsgrundsatz m || **principe m** (de la ~) **inquisitoire** (Zivilprozess) Untersuchungsgrundsatz m || **le provision f pour poursuites et ~ en cours ou à venir** (plan comptable d'une entreprise) Prozessrückstellung f || **le règle f de** ~ prozessrechtliche Vorschrift f; Verfahrensvorschrift f || **le règlement m de** ~ Verfahrensordnung f || **le rejet m de la** ~ **du référé** (renvoi au principal) Ablehnung f der einstweiligen Verfügung || **réouverture f d'une** ~ Wiederaufnahme f eines Verfahrens || **schéma m de** ~ Verfahrensschema n || **suspension f d'une** ~ Einstellung f eines Verfahrens; Ruhen n eines Verfahrens || **les textes mpl régissant la** ~ verfahrensrechtliche Vorschriften fpl || **vice m de** ~ Verfahrensmangel m || **le voie f de la** ~ Gerichtsweg m; Rechtsweg m || **le voie f de la** ~ **administrative** Verwaltungsrechtsweg m.

procédurier prozesskundig || **droit m** ~ Prozessrecht n; Verfahrensrecht n.

procès m Gerichtsverfahren n; Prozess m; Prozessverfahren n; Rechtsstreit m; Streitverfahren n; gerichtliches Verfahren n || (v. action, affaire, instance, litige, poursuite, procédure) || **conduire un** ~ einen Prozess führen || **le engageur** (ou entamer, ou entreprendre, ou faire, ou tenter, ou soutenir) **un** ~ (autres expressions équivalentes : actionner en justice, agir en justice, déférer une action en justice, exercer une action en justice, former une action par voie de justice, intenter une action en justice, introduire une action en justice, porter une affaire devant la justice, poursuivre une action en justice, recourir aux moyens de justice) gerichtlich belangen; eine Klage f bei Gericht anbringen; eine Klage f anstreben (ou anstrengen, ou einreichen, ou erheben, ou anhängig machen); vor Gericht klagen (à fin de, en auf); einen Prozess m anstrengen (ou einleiten, ou führen); einen Rechtsstreit m führen; eine Sache f vor Gericht bringen; gerichtliche Schritte mpl unternehmen; gerichtlich vorgehen || **engager** (ou soutenir) **un** ~ **contre qn, faire** (ou intenter) **un procès à qn** (autres expressions équivalentes : assigner, ou citer, ou poursuivre, ou traduire qn en justice) gegen jn gerichtlich einschreiten (ou vorgehen); jn vor Gericht (ou vor die Schranken des Gerichts) fordern; jn vor Gericht laden; gegen jn einen Prozess anstrengen; jn den Prozess m machen; gegen jn prozessieren; jn vor Gericht bringen; jn verklagen || **être en** ~ (avec qn) (gegen jn) einen Prozess m führen; (gegen jn) prozessieren || **gagner un** ~ einen Prozess m gewinnen || **instruire un** ~ die Voruntersuchung f zu einem Prozess durchführen || **intervenir dans un** ~ in einem Prozess auftreten (v. intervention) || **perdre un** ~ einen Prozess m verlieren || **repandre un** ~ (à la suite d'une demande en révision) einen Prozess m wieder aufnehmen || ~ (au) **civil** Zivilprozess m || ~ **en diffamation** Verleumdungsprozess m || ~ (au) **pénal** Strafprozess m || ~ **en responsabilité civile** Haftpflichtprozess m || ~ m (à la suite d'une action) **en recouvrement de créance sur traite** Wechselprozess m || **conduite f du** ~ Prozessführung f || **le dossier m du** ~ Prozessakten fpl || **les frais mpl de** ~ Prozessgebühren fpl; Prozesskosten pl || **l'instruction f d'un** ~ vorbereitendes Prozessverfahren n (v. instruction) || **partie f au** ~ Prozesspartei f; Streitgenosse m || **partie f gagnante au** ~ obsiegende Partei || **le partie f perdante au** ~ unterlegene (ou verlierende) Partei || **les pièces fpl du** ~ Prozessakten fpl.

processeur m (inform.) Prozessor m.

processif (améliorant la situation économique) zum Konjunkturanstieg (ou Konjunkturaufschwung) beitragend; fördernd; zum Fortschritt führend; stimulierend || (ant. : nécessaire).

processus m Ablauf m; Abwicklung f; Entwicklung f; Prozess m; Verfahren n; Vorgang m; Werdegang m || ~ **de la commercialisation des biens** Absatzverlauf m || ~ **de fabrication** (ou de production) Fabrikationsablauf m; Fabrikationsprozess m; Fertigungsablauf m; Fertigungsverfahren n; Herstellungsprozess m; Produktionsablauf m; Produktionsprozess m; Produktionsvorgang m || ~ **de la mise en recouvrement de l'impôt** Steuererhebungsverfahren n || ~ **du recensement** (stat.) Zählungsvorgang m.

Verschulden und dem Schaden begründete Haftung; Präsumentivhaftung; vermutete Verschuldenshaftung f || ~ **pour faute quasi délictuelle** (*négligence ou imprudence*) Haftung f aus unerlaubter, ohne Vorsatz erfolgter Handlung; Haftung f für den durch mangelnde Sorgfalt oder durch Fahrlässigkeit verursachten Schaden || ~ **du fonctionnaire** (*dans l'exercice de sa charge*) Beamtenhaftung f || ~ **générale** allgemeine Haftpflicht || ~ **de l'héritier** (*à l'égard des obligations de la succession*) Erbenhaftung f (für Nachlassverbindlichkeiten) || ~ **de l'hôtelier** v. *responsabilité de l'aubergiste* || ~ **illimitée** (*dr. civil*) unbeschränkte Haftung f (v. *responsabilité pleine et entière*) || ~ **indirecte** mittelbare Haftpflicht f (ou Haftung f) || ~ **légale** (ou *émanant de la loi*) Haftung f kraft Gesetzes; (allgemeine) gesetzliche Haftung f (v. *responsabilité pour faute présumée*) || ~ **limitée** (*dr. civ.*) beschränkte Haftpflicht f (ou Haftung f) (v. *responsabilité atténuée*) || ~ **locative** (*gegenüber Dritten*) Mieterhaftung || ~ **du maître** (*pour les fautes de ses préposés*) Haftung f des Dienstherrn (für Verschulden von Hilfspersonen) || ~ **des maîtres d'œuvre** Bauhaftung f der Architekten und Bauunternehmer (nach Fertigstellung bzw. nach Erteilung der Abnahmebescheinigung) (v. *assurance tous risques chantier*) || ~ **du maître de l'ouvrage** Bauherrnhaftpflicht f || ~ **objective** (*od sans faute*) (Haftung ohne Nachweis eines Verschuldens) Kausalhaftung f (od Gefährdungshaftung od Erfolgshaftung) || ~ **opérationnelle** operative Zuständigkeit || ~ **des parents** (*pour leurs enfants mineurs*) Haftpflicht f (ou Haftung f) der Eltern (für Verschulden ihrer minderjährigen Kinder) || ~ **partagée** (*part de responsabilité de la partie lésée ou de la victime*) Mithaftung f (ou Schadenshaftung f bei Mitverschulden) des Geschädigten; Schadenshaftung f unter mitwirkendem Verschulden des Geschädigten (v. *responsabilité collective, faute concomitante*) || ~ **partielle** Teilhaftung f || ~ **pénale** strafrechtliche Haftung f; strafrechtliche Verantwortung f; (*Voraussetzung für die strafrechtliche Verantwortlichkeit des Täters*), Schuldfähigkeit f; Zurechnungsfähigkeit f (v. *responsabilité atténuée, responsabilité pleine et entière*) || ~ **pénal du mineur** (*visant à sanctionner l'auteur mineur d'une infraction pénale portant atteinte à l'ordre social*) Schuldfähigkeit f Minderjähriger; strafrechtliche Verantwortlichkeit f Minderjähriger; Strafmündigkeit f || ~ **des père et mère** v. *responsabilité des parents* || ~ **personnelle** persönliche Haftung f; eigene Verantwortung f (v. *responsabilité de son fait propre*) || ~ **des pertes et dommages** (*p.ex. causés à des marchandises*) Haftung f für Verlust und Beschädigung || ~ **pleine et entière** (*dr. pén.*) unbeschränkte Deliktfähigkeit f; unbeschränkte Schuldfähigkeit f; volle Zurechnungsfähigkeit f (v. *responsabilité atténuée*) || ~ **présumée** Präsumentivhaftung f || ~ **prévue par la loi** v. *responsabilité légale* || ~ **du producteur** Herstellerhaftung f || ~ **professionnelle** (*p.ex. architectes, entrepreneurs, médecins, avocats, agence de voyages*) Berufshaftpflicht f || ~ **du propriétaire** v. *responsabilité du fait des bâtiments, responsabilité du maître de l'ouvrage* || ~ **de la puissance publique** Staatshaftung f; Haftung f der öffentlichen Gewalt || ~ **réelle** dingliche Haftung f || ~ (*encourue*) **sans faute** (*inhérente au risque qu'une activité est susceptible de faire courir à autrui; p.ex. navigation aérienne, L. 13 mai 1924, art. 53*) reine Erfolgshaftung f; Gefährdungshaftung f; Haftung f ohne schuldhaftes Verhalten (ou ohne Verschulden); verschuldensunabhängige Haftung f; Haftung f für Zufall || ~ **sociale des entreprises** (*abr. RSE*) Corporate Responsibility (*engl.*); Unternehmensverantwortung f || ~ **des sociétés** Gesellschafterhaftung f || ~ **f solidaire** (*solidarisch*) Gemeinschaftshaftung f; Solidarhaftung f || ~ **pour un tiers** v. *responsabilité du fait d'autrui* || ~ **du transporteur** Frachtführerhaftung f; Haftpflicht f des Beförderers || ~ (*du vendeur*) **pour** (*ou concernant*) **les vices du bétail** Viehmängelhaftung f.

responsabilité f: à ~ **limitée** mit beschränkter Haftpflicht (ou Haftung) || **accident m entraînant** (*ou mettant en cause*) **la** ~ haftungsauslösender Unfall m || **acte m déclaratif de** (*ou fondant la*) ~ Haftungserklärung f || **action f en** ~ Haftungsklage f; (*responsabilité civile*) Haftpflichtklage f (v. *partie civile*) || **action f en** ~ **civile** (*contre un juge, l'administration judiciaire ou un officier de police judiciaire*) Haftbarmachung des Richters, einer Gerichtsperson oder eines Strafverfolgungsbeamten (s. *Antrag auf Erhebung einer Haftpflichtklage*); Haftpflichtklage f (ou Haftungsklage f) gegen einen Richter, eine Gerichtsperson oder einen Strafverfolgungsbeamten; (*Haftbarmachung des Richters, einer Gerichtsperson oder eines Strafverfolgungsbeamten*) Schadensersatzanspruch m || **affranchissement m de la** ~ Haftungsbefreiung f; Haftungsfreistellung f || **assurance f de** ~ **civile** Haftpflichtversicherung f || **ayant une** ~ **illimitée** unbeschränkt

haftbar || **ayant une** ~ **limitée** (*ou restreinte*) beschränkt haftend; beschränkt haftpflichtig || **ayant le droit de partager la** ~ (*p.ex. dans la gestion d'une affaire*) mitverantwortungsberechtigt || **clause f limitative de** ~ Haftungsbeschränkungsklausel f (v. *clause de non-responsabilité*) || **concours m de plusieurs** ~ s Haftungskonkurrenz f || **date f à laquelle la** ~ **commence à courir** Haftungsbeginn m; Versicherungsbeginn m || **début m de la** ~ (*date à laquelle la responsabilité commence à courir*) Haftungsbeginn m || **déclaration f de** ~ (*ou établissant la responsabilité*) Haftungserklärung f || **dégagement m** (*od affranchissement m, od exonération f*) **de la** (*ou de toute*) ~ Haftungsentlastung f; Haftungsfreistellung f || **délai m de la** ~ (*au-delà duquel la responsabilité n'est plus encourue*) Haftungsfrist f || **déni m de** ~ (*site Internet*) (*im Internet-Recht als Ausdruck für Haftungsausschluss verwendet*) Disclaimer m || **droit m** (*pour la partie lésée*) **de mettre en cause la** ~ (*de l'auteur du préjudice*) Haftpflichtanspruch m || **durée f de la** ~ Haftungsdauer f || **entraînant** (*ou établissant, ou fondant, ou mettant en cause*) **la** ~ haftungsauslösend; haftungsbegründend || **étendue f** (*ou importance f, ou portée f*) **de la** ~ Haftungsumfang m || **événement m mettant en cause la** ~ haftungsauslösendes (ou haftungsbegründendes) Ereignis n || **exclusion f de la** ~ Haftpflichtausschluss m (v. *clause de non-responsabilité, clause limitative de responsabilité*) || **exonération f de la** ~ Haftungsbefreiung f; Haftungsfreistellung f || **fait m générateur de** (*ou entraînant*) **la** ~ Haftungsgrund m || **franc de toute** ~ **pour les pertes et dommages** frei von jeder Haftung für Verluste und Beschädigung || **gestion f électronique de la** ~ E-Responsibility-Management *engl.* || **importance f de la** ~ Haftpflichtumfang m || **imputation f de la** ~ Haftbarmachung f (*à qn génitif*) || **limitation f de la** ~ **encourue** Haftungsbeschränkung f; Haftungsbeschränkung f (v. *clause limitative de responsabilité*) || **obligation f d'assumer la** ~ Haftungsspflicht f || **ouverture f** (*od début m*) **de la** ~ Haftungsbeginn m; Versicherungsbeginn m || **part f de** (*la*) ~ Haftungsanteil m (v. *faute concomitante, faute commune, faute partagée*) || **poste m** à ~ verantwortungsvolle Stellung || **présomption f de** ~ Vermutung f der Haftung (v. *responsabilité pour faute présumée*) || **procès m en** ~ **civile** Haftpflichtprozess m || **processus m de décentralisation des** ~ s Dezentralisierung der Kompetenzen || **réclamation f relevant de la** ~ **civile** Haftpflichtanspruch m || **reconnaissance f de la** ~ Haftungsanerkennung f || **sens m des** ~ s Verantwortungsbewusstsein n || **situation f comportant de hautes** ~ s verantwortungsvolle Stellung f || **sous sa propre** ~ auf eigene Verantwortung || **tenu de réparer le dommage dont on a la** ~ haftpflichtig; zum Schadenersatz verpflichtet.

responsable (*selon les sens indiqués sous : responsabilité*) haftbar; haftend; haftpflichtig; verantwortlich (für etw) || (*fautive*) schuldhaft; schuldig || (*parfois pour : compétent*) zuständig || (*ayant capacité de discernement*) zurechnungsfähig || (*selon les sens indiqués sous : responsabilité*) Haftender m; Verantwortlicher m; (*garant, répondant; v. ces mots*) Gewährträger m || **être** (*tenu*) ~ haftbar sein; haften; (*avoir, assumer la responsabilité de qc*) die Verantwortung f (für etw) tragen || **être** ~ **dans tous ses biens** (*ou indéfiniment*) unbeschränkt haftbar sein; mit seinem ganzen Vermögen haften || **être** ~ **d'un dommage, d'un préjudice** (*en être l'auteur*) einen Schaden m verursacht haben; (*en répondre*) für einen Schaden haften (ou haftpflichtig) sein || **être** ~ **sur la fortune de mer** (*dans le cas de l'armateur*) mit Schiff und Fracht haften || **être** ~ **personnellement** (*ou être tenu personnellement responsable*) persönlich haften || **être** ~ **solidaire d'une dette** als Gesamtschuldner haften || **être** ~ **solidairement** gemeinsam (ou gemeinschaftlich, ou gesamtschuldnerisch, ou solidarisch) haften || **être** ~ **vis-à-vis de tiers** Dritten gegenüber haften || **ne pas être** ~ **de conséquences dommageables** für nachteilige Folgen nicht verantwortlich sein || **rendre** ~ haftbar machen || **rendre** ~ **qn de qc** jn für etw verantwortlich machen || **rendre qn** ~ **du dommage** jn schadenersatzpflichtig machen || **se rendre** ~ (*assumer la responsabilité de qc*) die Verantwortung f für etw übernehmen (ou auf sich nehmen) || ~ **d'un accident** an einem Unfall schuldig; für einen Unfall verantwortlich; (*le subst.*) Unfallverursacher m || ~ **d'une agence** Filialeiter(in) m/f || ~ **conjointement** mitverantwortlich || ~ **directement** unmittelbar haftpflichtig || ~ **du dommage** (*pour : auteur du dommage*) Schadenstifter m; Schädiger m || ~ **entièrement** (*ou indéfiniment, ou in infinitum, od d'une manière illimitée, ou sans restriction*) unbeschränkt haftbar (ou haftend, ou haftpflichtig) || ~ **d'entreprise** (*délégué du personnel*) Betriebsmann m || ~ **indirectement** mittelbar haftpflichtig || ~ **personnellement** persönlich haftbar || ~ **Qualité** Qualitätsbeauftragter m || ~